

ZEITUNG

fir Wootz an d'Regioun



CHdN Wiltz | page 15

MIGO Eschweiler | page 24

WELUBI | page 28

EISE GUDDEN NOPER DAG

Sonndes, den 5. November 2017

an der Sportshal
«Am Pëtz» zu Wegdichen

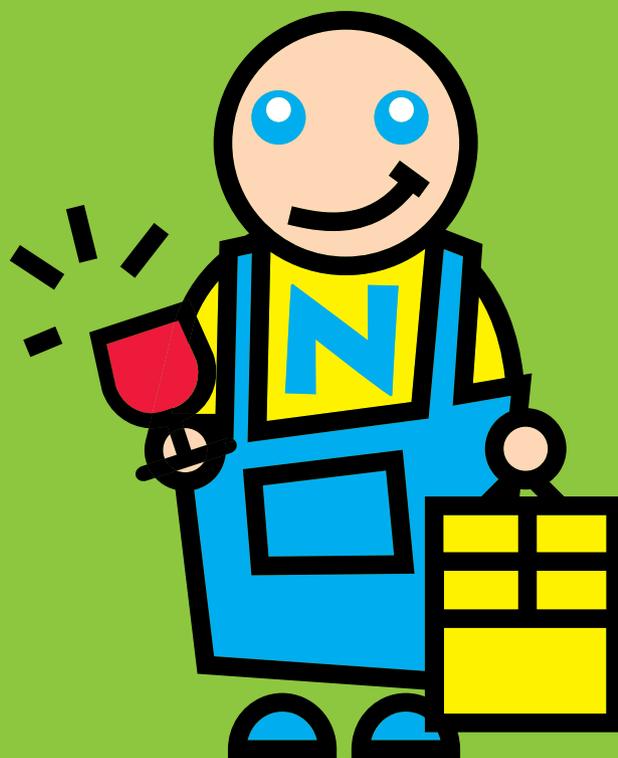


CIGR Wiltz Plus

Centre d'Initiative et de Gestion Régional

Tel.: (+352) 26 95 22 1

E-mail: info@wiltz.cigr.eu
www.cigrwiltz.lu





IMPRESSUM

Editeur | Herausgeber:
Commune de Wiltz
Echevin responsable |
Verantwortlicher Schöffe:
Raymond Shinn
Couverture | Titelseite:
Inez Verharen
Layout:
Inez Verharen
Druck | Impression:
Lorgé Imprimeur, Kehlen



POLITIK | POLITIQUE

Leitartikel | Editorial 5
Berichte der Gemeinderatssitzungen | Rapports des séances du conseil communal 6

DAS BETRIFFT AUCH SIE | ÇA VOUS CONCERNE

Divers 12

DIE GEMEINDE INVESTIERT | LA COMMUNE INVESTIT

Infrastrukturen | Infrastructures 18

GESCHÄFTSWELT | COMMERCE

Pédicure médicale - Katia Schlimm 25

IN DER REGION | DANS LA RÉGION

Naturpark Öewersauer 26
Divers 27

KUNST | ART

Art Wiltz 29

JUGEND | JEUNESSE

Divers 30

RÜCKBLICK | RETROSPECTIVE

Gemeindeleben | Vie communale 36

SENIOREN | 3^e ÂGE

Geburtstage | Anniversaires 44
Neues aus dem „Centre Geenzbléi“ 46

SPORT

Rückblick | Rétrospective 47

GESCHICHTE | HISTOIRE

Die Schulen der Gemeinden Wiltz und Eschweiler im 19. Jahrhundert 50

AGENDA

Oktober - Dezember | Octobre - décembre 53



„Ganz schön bunt“

Kerstin Reuter | Malerei

Château de Wiltz
35, Rue du Château
L-9516 Wiltz

28.09.2017 - 26.10.2017

Mo – Sa 9.00 Uhr bis 12.00 Uhr
und 14.00 Uhr bis 17.00 Uhr

www.art-reuter.de | kir@art-reuter.de

LEITARTIKEL EDITORIAL

Am 8. Oktober 2017 sind Gemeindewahlen. Nach der Fusion mit Eschweiler werden nun in der ganzen Gemeinde Wiltz erstmals 13 Gemeinderäte nach dem Proporzsystem gewählt. 39 Kandidaten, 9 Frauen und 30 Männer, 35 Luxemburger und 4 ausländische Mitbürger werben um die Gunst der 2 634 luxemburgischen und 502 ausländischen Wähler!

Auffallend ist, dass auch in Wiltz, gemäß landesweitem Trend, nur sehr wenige Ausländer – 50 Personen insgesamt – sich 2017 zusätzlich auf die Wählerlisten einschreiben ließen.

Bei einem Ausländeranteil von über 50 % in der Gemeinde Wiltz, wirft dies sicherlich eine Menge Fragen nach den Ursachen auf!

Jedenfalls möchte der Schöffenrat alle 39 Kandidaten, egal welche politische Richtung sie auch vertreten, zu Ihrem Mut sich für die Gemeinde Wiltz einzusetzen, beglückwünschen: Kritik auszuüben ist bei weitem einfacher, als sich selbst der Kritik der Wählerschaft auszusetzen!

Im Vorfeld der Wahlen wird nun viel über bezahlbaren Wohnungsraum, eine lebenswerte Gemeinde, die schulische Ausbildung sowie die Betreuung der Kinder, über Infrastrukturen und Straßenbau, über kulturelle Vielfalt, Sportaktivitäten usw. diskutiert.

Aber am Ende entscheiden Sie, liebe Mitbürger und Mitbürgerinnen, wie die Zukunft der Gemeinde Wiltz nach dem 8. Oktober 2017 aussieht.

Das Bürgermeister- und Schöffenkollegium,

Fränk ARNDT – Bürgermeister

François ROSSLER – Schöffe

Pierre KOPPES – Schöffe

Raymond SHINN – Schöffe

Patrick COMES – Schöffe

Michael SCHENK – Schöffe

Le 8 octobre 2017 auront lieu les élections communales. Après la fusion avec l'ancienne commune d'Eschweiler, c'est pour la première fois que toute la commune de Wiltz vote 13 conseillers communaux d'après le système de la représentation proportionnelle. 39 candidats, 9 femmes et 30 hommes, 35 personnes de nationalité luxembourgeoise et 4 de nationalité étrangère essayent d'obtenir les voix de 2634 électeurs luxembourgeois et de 502 électeurs étrangers !

Il s'avère étonnant qu'à Wiltz, conformément à la tendance nationale, très peu de personnes étrangères – 50 au total – se sont nouvellement enregistrées en 2017 sur les listes électorales.

Avec une population étrangère dépassant les 50 % dans notre commune, une recherche des causes s'impose.

Néanmoins le collège échevinal aimerait féliciter les 39 candidats, indifféremment des partis politiques, de leur courage de se porter candidat et de s'engager pour la commune de Wiltz: critiquer est d'ailleurs beaucoup plus facile que de se soumettre soi-même à la critique du corps électoral.

Pendant la phase préparatoire aux élections, les thèmes des logements à prix abordables, d'une commune attrayante pour ses habitants, d'un enseignement et d'un encadrement adaptés aux besoins des enfants, des infrastructures modernes, des routes répondant aux besoins des usagers, une diversité culturelle, des possibilités sportives nombreuses etc. sont sûrement les points les plus discutés par tous les intervenants.

Mais en fin de compte, chers habitants, chers habitantes, c'est vous qui décidez de l'avenir de la commune de Wiltz après la date du 8 octobre 2017.

Le collège des bourgmestre et échevins,

Fränk ARNDT – député-maire

François ROSSLER – échevin

Pierre KOPPES – échevin

Raymond SHINN – échevin

Patrick COMES – échevin

Michael SCHENK – échevin

BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 24. JULI 2017

RAPPORT DU CONSEIL COMMUNAL DU 24 JUILLET 2017

Texte: Quinten Spycckerelle

Anwesend: Die Herren Arndt, Bürgermeister, Koppes, Shinn und Schenk, Schöffen, die Herren Hieff, Wolter, Waaijenberg, Besenius, Frau Berscheid, die Herren Kayser, Schon, Strecker, Diederich und Tang Huynh, Mitglieder, Frau Hahn, Sekretärin.

Abwesend: Die Herren Rossler, Comes, Jacquemart, Lanners.

1. KOMPTABILITÄT

Der Gemeinderat beschließt:

- einstimmig die Gewerbesteuer für das Jahr 2018 bei 275 % zu belassen;
- einstimmig die Grundsteuer für das Jahr 2018 ebenfalls zu belassen;

A: Agrarland	400 %
B1: Industrielle- und kommerzielle Bauten	650 %
B2: Bauten mit gemischter Nutzung	400 %
B3: Bauten mit anderer Nutzung	200 %
B4: Einfamilienhäuser, Mietshäuser	200 %
B5: Grundstücke die nicht als Bauland eingestuft sind	400 %
B6: Baugrundstücke	400 %

- die Bürgschaft für die Gesellschaft ohne Gewinnzwecke „Am Pëtz“ zwecks Betreibung des Restaurants „Hôtel-Restaurant Le Vieux Château“, mit 13 Ja-Stimmen und einer Gegenstimme (H. Schon) zu übernehmen.

2. ARBEITEN

Der Gemeinderat bewilligt:

- die Renovierung des Restaurants „Le Vieux Château“ gelegen in Wiltz, Grand-rue 1, Kostenvoranschlag und Supplementarkredit 499.000 € mit 10 Ja-Stimmen, 3 Enthaltungen (HH Waaijenberg, Kayser und Wolter) und einer Gegenstimme (H. Schon);
- einstimmig die Anpassungen in den verschiedenen Maisons relais vorzunehmen, Kostenvoranschlag und zusätzlicher Kredit 740.000 €, Zuschuss des Ministère de l'Education Nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse (50 %);

Présents: MM. Arndt, bourgmestre, Koppes, Shinn et Schenk, échevins, MM. Hieff, Wolter, Waaijenberg, Besenius, Mme Berscheid, MM. Kayser, Schon, Strecker, Diederich et Tang Huynh, membres, Mme Hahn, secrétaire.

Absents: MM. Rossler, Comes, Jacquemart, Lanners.

1. COMPTABILITE

Le conseil communal approuve:

- à l'unanimité des voix le maintien du taux de l'impôt commercial à 275% pour l'année 2018;
- à l'unanimité des voix le maintien des taux des impôts fonciers pour l'année 2018:

A: propriétés agricoles	400 %
B1: constructions industrielles et commerciales	650 %
B2: constructions à usage mixte	400 %
B3: constructions à autres usages	200 %
B4: maisons unifamiliales, maisons de rapport	200 %
B5: immeubles non bâtis autres que les terrains à bâtir à des fins d'habitation	400 %
B6: terrains à bâtir à des fins d'habitation	400 %

- le cautionnement de 250.000 € pour l'asbl «Am Pëtz» en vue de l'exploitation du restaurant «Hôtel-Restaurant Le Vieux Château» à Wiltz avec 13 votes pour et un vote contre (M. Schon).

2. TRAVAUX

Le conseil communal approuve:

- la rénovation du restaurant «Le Vieux Château» à Wiltz, Grand-rue 1, avec 10 votes pour, 3 abstentions (MM Waaijenberg, Kayser et Wolter) et un vote contre (M. Schon), devis et crédit supplémentaire 499.000 €;
- à l'unanimité des voix l'adaptation des aménagements des maisons relais, devis et crédit supplémentaire 740.000 €, dont 370.000 € (50 %) subside du Ministère de l'Éducation Nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse;

- einstimmig die Ausweitung um 40 Plätze der maison relais „Reenert“, Kostenvoranschlag und zusätzlicher Kredit 52.000 €, wovon die Hälfte (26.000 €) ein Zuschuss vom Ministère de l'Éducation Nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse darstellt;
- einstimmig den Abriss der alten Hallen „Z.A. Am Pétz“, Weidingen, Kostenvoranschlag 175.000 €;
- einstimmig die Installation eines Energieverteilungsnetzes „Z.A. Am Pétz“ in Weidingen, Kostenvoranschlag 250.000 €;
- einstimmig das Feldwegprogramm 2018/2019: 2018: Feldweg „Huscht“ in Roullingen mit einer Länge von 820 m. Feldweg „Dall“ in Knaphoscheid mit einer Länge von 30 m. Feldweg „Hilscheid“ in Knaphoscheid mit einer Länge von 895 m. 2019: Feldweg „Korend“ in Niederwiltz mit einer Länge von 1550 m. Feldweg „Himmelbaach-Fuussgronn“ in Erpeldingen mit einer Länge von 1150 m.

3. VERSCHIEDENES

Der Gemeinderat bewilligt einstimmig, bei Nicht-Zahlung der Kommunalgebühren, die Installation von Zählern, welche den Wasserverbrauch limitieren.

- à l'unanimité des voix l'extension de la maison relais «Reenert», devis et crédit supplémentaire 52.000 €, dont 26.000 € subside Ministère de l'Éducation Nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse;
- à l'unanimité des voix la démolition des anciens halls à Weidingen, «Z.A. Am Pétz», devis de 175.000 €;
- à l'unanimité des voix l'installation d'un réseau de distribution d'énergie électrique à Weidingen, «Z.A. Am Pétz», devis 250.000 €;
- à l'unanimité des voix le programme bi-annuel 2018/2019 de la voirie rurale: 2018: Chemin «Huscht» à Roullingen d'une longueur de 820 m. Chemin «Dall» à Knaphoscheid d'une longueur de 30 m. Chemin «Hilscheid» à Knaphoscheid d'une longueur de 895 m. 2019: Chemin «Korend» in Niederwiltz d'une longueur de 1550 m. Chemin «Himmelbaach-Fuussgronn» à Erpeldange d'une longueur de 1150 m.

3. DIVERS

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix l'installation des compteurs limitant la fourniture d'eau suite au non-paiement des taxes communales.



Gemeinderat 2017. Foto: Inez Verharen

BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 13. SEPTEMBER 2017

RAPPORT DU CONSEIL COMMUNAL DU 13 SEPTEMBRE 2017

Texte: Quinten Spyckerelle

Anwesend: Die Herren Arndt, Bürgermeister, Rossler, Koppes, Shinn, Comes und Schenk, Schöffen, die Herren Jacquemart, Hieff, Wolter, Waaijenberg, Besenius, Frau Berscheid, die Herren Lanners, Kayser, Schon, Strecker, Diederich et Tang Huynh, membres, Mme Hahn, Sekretärin.

1. PERSONAL

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig:

- die dritte Änderung des Kollektivvertrages für manuelle Arbeitnehmer der Gemeinde Wiltz: Schaffung einer neuen Laufbahn MOTI gemäß dem neuen Gesetz „lutte contre le chômage de longue durée“, welches am 05.08.2017 in Kraft getreten ist;
- die Schaffung von fünf neuen manuellen Arbeitnehmerstellen (Laufbahn MOTI) im technischen Gemeindedienst;
- die Schaffung einer Stelle (Laufbahn MB) beim Hausmeisterdienst der Gemeinde;
- die Schaffung einer Stelle (Laufbahn ME) mit dem Ziel einen Elektriker im technischen Dienst zu ersetzen;
- die Bestätigung eines begrenzten Arbeitsvertrages (CDD) für die Dauer von einem Jahr mit Frau Gaby Coenjaerts-Thomas, Gemeindeeinnehmerin im Ruhestand, 8 Stunden/Woche.

2. KOMPTABILITÄT

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Tabelle der Haushaltsänderungen 2017.

Zusätzliche Einnahmen / verminderte Ausgaben: 1.349.809,44 €
Neue zusätzliche Ausgaben / verminderte Einnahmen: 1.269.108,91 €. Positive Differenz: 80.700,53 €.

3. KONTRAKTE

Der Gemeinderat bewilligt einstimmig:

- den neuen Mietvertrag des Schlosses mit dem „Campus Wiltz-Luxembourg for Applied Sciences“; indexierte Monatsmiete 12.500 €, inklusiv sind Mietkosten sowie Reinigung der Gemeinschaftsräume;
- die Mietverträge für die Studentenzimmer des Schuljahres

Présents: MM. Arndt, bourgmestre, Rossler, Koppes, Shinn, Comes et Schenk, échevins, MM. Jacquemart, Hieff, Wolter, Waaijenberg, Besenius, Mme Berscheid, MM. Lanners, Kayser, Schon, Strecker, Diederich et Tang Huynh, membres, Mme Hahn, secrétaire.

1. PERSONNEL

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix:

- le troisième avenant au contrat collectif des salariés à tâche manuelle de la commune de Wiltz concernant la définition d'une nouvelle carrière MOTI suivant la nouvelle loi «lutte contre le chômage de longue durée» entrée en vigueur le 05.08.2017;
- la création de cinq postes de salariés à tâche manuelle au service des régies manuelle dans la carrière MOTI;
- la création d'un poste de salarié à tâche manuelle dans la carrière MB - service des portiers;
- la création d'un poste de salarié à tâche manuelle dans la carrière ME en vue du remplacement d'un électricien;
- la confirmation d'un contrat à durée déterminée CDD, d'une année avec Mme Gaby Coenjaerts-Thomas, receveur communal e.r., pour 8 heures hebdomadaires.

2. COMPTABILITE

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix le tableau des modifications budgétaires 2017;

Recettes en plus/dépenses en moins: 1.349.809,44 €
Dépenses nouvelles en plus/recettes en moins: 1.269.108,91 €
Différence positive: 80.700,53 €

3. CONTRATS

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix:

- le nouveau contrat de location du château de Wiltz avec le «Campus Wiltz-Luxembourg for Applied Sciences»; loyer mensuel: 12.500 € indexé, charges et nettoyage des parties communes inclus;
- les contrats de location des chambres étudiants pour l'année

2016/2017 mit „Campus Wiltz-Luxembourg for Applied Sciences“, sowie mit einzelnen Studenten für die Standorte: Schloss: 32.440 €. Gruberhaus: 27.650 €. Beau-Séjour: 72.025 €

- den Mietvertrag mit der SNCA bezüglich eines Büros für den Bedarf der mündlichen/praktischen Führerscheiprüfungen, gelegen in 21, rue du X Septembre, Wiltz; Mietpreis: 1 €/ Jahr.
- die noterielle Urkunde betreffend das Baurecht mit dem Unternehmen „Hotel-Restaurant Beau-Séjour Wiltz S.à.r.l.“; Parzellen gelegen „beim Hundsburn“ Sektion WB Niederwiltz: Nr 560/4967: 10,39 Ar, Nr 560/4969: 0,43 Ar, Nr 560/5017: 1,58 Ar. Jährliche Abfindungssumme: 7.000 € vom 1/1/18–31/12/37. Monatliche Abfindungssumme: 2.000 € vom 1/1/38 – 31/12/57;
- die neuen Mietverträge bezüglich der Wohnungen „Rue Hannelast 15“ und „Grand-Rue 20“ zu den gleichen Bedingungen wie mit den vorherigen Eigentümer für eine maximale Dauer von 9 Jahren:

académique 2016/2017 avec le « Campus Wiltz-Luxembourg for Applied Sciences » et avec les étudiants individuels pour les sites: Château: 32.440 €. Maison Gruber: 27.650 €. Beau-Séjour: 72.025 €;

- le contrat de location d'un bureau à l'SNCA pour les besoins des examens de permis de conduire, situé à 21, rue du X Septembre à Wiltz au prix de 1€/an;
- l'acte notorié concernant le droit de superficie au lieu-dit «beim Hundsburn» avec la s.à.r.l. «Hôtel-Restaurant Beau-Séjour Wiltz s.à.r.l.» pour les parcelles sises section WB de Niederwiltz: no 560/4967, contenant 10 ares 39 centiares; no 560/4969, contenant 43 centiares; no 560/5017, contenant 1 are 58 centiares. Indemnité annuelle: 7.000 € du 1/1/18 – 31/12/37. Indemnité mensuelle : 2.000 € du 1/1/38 – 31/12/57.
- les contrats de location pour les appartements situés à «Rue Hannelast 15» et «Grand-Rue 20» aux mêmes conditions qu'avec le propriétaire précédent, pour une durée maximale de 9 années:

Name Nom	Vorname Prénom	Adresse	Stock Etage	Appartement Studio	m ²	Miete Loyer (€)	Nebenkosten Charges (€)	Kaution (€)
COSIC	Mehmedalija	20, Grand-Rue	2.		119	223,1	160	247,89
OMEROVIC	Asmir	15, rue Hannelast	2.	n°2	65	420	210	1 200
STARCEVIC	Amina	15, rue Hannelast	1.	n°3	65	420	200	1 200
DE SOUSA FREITAS	José	15, rue Hannelast	2.	n°4	35	500	125	1 875
LEONE	Fernandino R.	15, rue Hannelast	1.	n°5	35	500	125	1 875
KURTALIC-COSIC	Suvada	15, rue Hannelast	2.	n°1	65	371,84	80	247,89

- die Auflösung des Mietvertrages mit Herrn Rui Goncalves für eine Halle gelegen „Am Pätz“ in Weidingen;
- die Konvention mit Herrn Velid Jusufovic für den Bau von 4 Reihenhäusern auf der Parzelle 64/1928 Sektion WD Weidingen, rue Plank.

4. TRANSAKTIONEN

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig:

- die notarielle Urkunde betreffend den Ankauf der Immobilien des Ehepaares Ewert-Rodesch, gelegen „Grand-rue 19 – 21“ in Wiltz, mit einer Fläche von 2.80 Ar. Ankaufspreis: 450.000 €;
- den Vorvertrag bezüglich des Ankaufes von Grundstücken gelegen „auf Heidert“ der Erben Pauly, mit einer Fläche von 9ha 54a 7ca. Ankaufspreis: 5.000.000 €, zu 50 % subsidiert vom Ministère du Logement;
- den Vorvertrag betreffend den Tausch von Grundstücken mit Herrn Duschinger und Frau Welsch: Die Gemeinde Wiltz erhält die Parzelle „Wald“: „bei der Papiermühle“, Parzelle Nr

- la résiliation du contrat de location avec M. Rui Goncalves pour un hall sis au lieu-dit «Am Pätz, Weidingen»;
- la convention avec M. Velid Jusufovic fixant les conditions pour la construction de 4 maisons unifamiliales jumelées, parcelle no 64/1928, section WD de Weidingen, lieu-dit «rue Plank».

4. TRANSACTIONS

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix:

- l'acte notarié concernant l'acquisition des immeubles Grand-rue 19-21, Wiltz des époux Ewert-Rodesch, d'une contenance de 2,80 ares au prix d'acquisition de 450.000 €;
- le compromis d'acquisition de terrains sis «auf Heidert» des héritiers Pauly, d'une contenance de 9 ha 54a 7ca; Prix d'acquisition: 5.000.000 €, subsidié à 50% par le Ministère du Logement;
- le compromis d'échange de terrains avec M. Duschinger et Mme Welsch. La commune cède le lieu-dit «auf Heidert», partie de la parcelle no 862/4508, section WB de Niederwiltz, d'une contenance approximative de 13,30 ares le long de la

886/3892 WB, Niederwiltz, mit einer Fläche von 46.85 Ar. Im Gegenzug tauscht die Gemeinde Wiltz ein Teil der Parzelle „Auf Heidert“, 862/4508 WB, Niederwiltz, mit einer Fläche von etwa 13.30 A. Der Wert beider Flächen liegt bei 23.425 €.

5. REGLEMENTE

Einstimmig genehmigt der Gemeinderat:

- Das Taxenreglement vom „Adventure Indoor Mini-Golf a Spill-Park“ in Eschweiler:

Tarife:

	MINIGOLF	SPIELPLATZ	COMBI
EINZELNE BESUCHER			
Kinder: 0 - 4 Jahre	0 €	0 €	0 €
Kinder: 5 - 12 Jahre	5,0 €	5,0 €	8,0 €
Jugendliche & Erwachsene: 13 - 99 J.	8,0 €		

GRUPPEN (9 + Personen)			
Kinder: 0 - 4 Jahre	0 €	0 €	0 €
Kinder: 5 - 12 Jahre	4,0 €	4,0 €	7,0 €
Jugendliche & Erwachsene: 13 - 99 Jahre	7,0 €		

Pauschale für die private Vermietung der gesamten Einrichtung pro Tag : Mini-Golf: 300 € - Spielplatz: 200 € - Beides: 500 €;

- die Anpassungen des Taxenreglementes des Camping Kaul ab der Saison 2018.

6. ARBEITEN

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig:

- den Kostenvorschlag in Höhe von 5.800.000 € betreffend die Renovation des Stadthauses in der Grand-Rue 2;
- den Kostenvorschlag in Höhe von 140.000 € betreffend Arbeiten im Schloss in den Räumlichkeiten des „Syndicat d’Initiative et de Tourisme“.

7. FORSTVERWALTUNG

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig:

- die Abrechnung betreffend die Anlegung des Waldweges „Jongebësch“ in Roullingen; Kostenvorschlag 16.675 €, Abrechnung 15.591,11 €;
- den jährlichen Verwaltungsplan der kommunalen Wälder für das Jahr 2018.

propriété Duschinger/Welsch en échange pour la parcelle «bois», inscrite au cadastre de la commune de Wiltz, no 886/3892, section WB de Niederwiltz, lieu-dit «bei der Papiermühle», d’une contenance totale de 46 ares et 85 centiares. La valeur de chacun des deux terrains est fixée à 23.425 €.

5. REGLEMENTS

Le conseil communal approuve à l’unanimité des voix:

- le règlement-taxe du «Adventure Indoor Mini-Golf a Spill-Park» à Eschweiler:

Tarifs:

	MINIGOLF	AIRE DE JEUX	COMBI
VISITEURS INDIVIDUELS			
Enfants: 0 - 4 ans	0 €	0 €	0 €
Enfants: 5 - 12 ans	5,0 €	5,0 €	8,0 €
Ados & Adultes: 13 - 99 ans	8,0 €		

GROUPES (9 + personnes)			
Enfants: 0 - 4 ans	0 €	0 €	0 €
Enfants: 5 - 12 ans	4,0 €	4,0 €	7,0 €
Ados & Adultes: 13 - 99 ans	7,0 €		

Forfait pour la location privative de l’ensemble du centre de loisirs par jour: Mini-Golf: 300 € - Spill-Park: 200 € - Tout: 500 €;

- l’adaptation du règlement-taxe du Camping Kaul à partir de la saison 2018.

6. TRAVAUX

Le conseil communal approuve à l’unanimité des voix:

- le devis de 5.800.000 € pour la rénovation de l’Hôtel de Ville sis «Grand-Rue 2»;
- le devis de 140.000 € pour les travaux d’aménagement au château de Wiltz, partie «Syndicat d’Initiative et de Tourisme».

7. NATURE ET FORETS

Le conseil communal approuve à l’unanimité des voix:

- le décompte concernant l’aménagement d’un chemin forestier sis «Jongebësch» à Roullingen, devis 16.675 €; décompte 15.591,11 €;
- le plan de gestion annuel des forêts communales pour l’année 2018.

Zuschüsse: 32.000 €
 Einnahmen: 85.050 €
 Ausgaben: 94.465 €

 Boni: 22.585 €

8. SOZIALAMT

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig:

- den rektifizierten Haushalt 2017 sowie die Haushaltsvorlage 2018, erstes Votum;

Rektifizierter Haushalt 2017:

	Gewöhnlicher Haushalt	Aussergewöhn. Haushalt
Einnahmen	1.163.031,18 €	28.944,44 €
Ausgaben	1.163.031,18 €	22.132,92 €
Boni 2017	-	6.811,52 €
Gesamtboni	-	6.811,52 €
Übertrag	0,00 €	0,00 €
Voraussichtliches Boni Ende 2017	-	6.811,52 €

Haushaltsvorlage 2018

	Gewöhnlicher Haushalt	Aussergewöhn. Haushalt
Einnahmen	1.674.749,00 €	31.500,00 €
Ausgaben	1.674.749,00 €	22.727,93 €
Boni 2018	-	8.772,07 €
Voraussichtliches Boni Ende 2017	-	6.811,52 €
Gesamtboni	-	15.583,59 €
Übertrag	0,00 €	0,00 €
Definitives Boni	-	15.583,59 €

9. KULTUS

Der Gemeinderat bestätigt mit 12 Ja- und 6 Gegenstimmen (Waaijenberg, Kayser, Wolter, Schon, Comes, Lanners) die Entscheidung vom 19.12.2016 aller religiöser Gebäude der Gemeinde Wiltz an den „Fonds de gestion du patrimoine du culte catholique“ zu übertragen;

10. MUSIKSCHULE

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Schaffung einer Stelle eines Klavierlehrers: 6 Stunden/Woche.

Subsides: 32.000 €
 Recettes: 85.050 €
 Dépenses: 94.465 €

 Bénéfice: 22.585 €

8. OFFICE SOCIAL

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix:

- le budget rectifié 2017 et budget 2018; 1^{er} vote;

Budget rectifié 2017:

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	1.163.031,18 €	28.944,44 €
Total des dépenses	1.163.031,18 €	22.132,92 €
Boni 2017	-	6.811,52 €
Boni général	-	6.811,52 €
Transfert	0,00 €	0,00 €
Boni présumé fin 2017	-	6.811,52 €

Budget 2018

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	1.674.749,00 €	31.500,00 €
Total des dépenses	1.674.749,00 €	22.727,93 €
Boni propre à l'exercice	-	8.772,07 €
Boni présumé fin 2017	-	6.811,52 €
Boni général	-	15.583,59 €
Transfert	0,00 €	0,00 €
Boni définitif	-	15.583,59 €

9. CULTES

Le conseil communal décide, avec 12 voix pour et 6 voix contre (Waaijenberg, Kayser, Wolter, Schon, Comes, Lanners) de confirmer sa décision prise en date du 19.12.2016 et de transférer tous les édifices religieux de la commune de Wiltz au «Fonds de gestion du patrimoine du culte catholique».

10. ECOLE DE MUSIQUE

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix, la création d'un poste de piano: 6 heures hebdomadaires.

DIVERS

NOUVELLES HEURES D'OUVERTURE DES BUREAUX DE L'ADMINISTRATION COMMUNALE



À partir du 1^{er} octobre 2017

Services Biergeramt, Recette communale, Secrétariat communal

du lundi au vendredi de 8h30 à 11h30 et de 13h30 à 16h30.
NOCTURNE tous les mercredis jusqu'à 19h00.

Service technique / Service urbanisme

du lundi au vendredi de 8h30 à 11h30

sur rendez-vous du lundi au vendredi de 13h30 à 16h30 et tous
les mercredis jusqu'à 19h00.

Téléphone d'urgence en dehors des heures d'ouverture:
95 99 39 27

Bureau à Eschweiler:

les lundis et vendredis de 9h00 à 12h00,
les mercredis de 14h00 à 16h00.

Contact: Administration communale de Wiltz

Grand-Rue 8 – 10, L-9530 Wiltz
B.P. 60, L-9501 Wiltz
Tél.: 95 99 39 1

MOBILITÉIT

NEIEN FUERPLANG FIR DEN CITY-BUS

Text: Bob Wetzel

Den City-Bus verbënnt déi verschidde Quartieren vun Wootz vun méindes bis samschdes, eemol pro Stonn, an ass säit senger Aféierung ee grouse Fortschrëtt fir d'Mobilitéit an der Gemeng.



Kierzlech goufen vun der CFL Modifikatiounen un de Fierfrequenzen op der Linn Wootz-Kautebaach & Kautebaach-Wootz virgeholl. Dës hunn mat Sécherheet d'Verbinding mam Zentrum a mam Süden vum Land verbessert. Leider sinn dës Fierzäiten net mat den automatesche Korrespondenzen vum City-Bus Wootz kompatibel.

Dofir huet de Schäfferot décidéiert, dem Planungsbüro Schroeder & Associés dës Problematik unzevertrauen. De But ass, een neien Zirkulatiounsplang opzestellen, deen déi automatesch Korrespondenz mat den CFL-Zich erlaabt. Gläichzäiteg soll gekuckt ginn, wéi den Fierplang, d'Frequenzen an den Parcours am Interessi vun den Weeltzer Awunner kënnen optimiséiert ginn.

PLAN DE CIRCULATION OPTIMISÉ POUR LE CITY-BUS

Le City-Bus, reliant les différents quartiers de la ville de Wiltz une fois par heure du lundi au samedi, a été un grand progrès pour la mobilité lors de son introduction sur le territoire de la commune.

Les modifications adoptées récemment par les CFL au niveau de la fréquence des trains de Wiltz vers Kautenbach et vice-versa, ont certes amélioré les connexions avec le centre et le sud du Luxembourg, mais ces nouveaux horaires sont malheureusement incompatibles avec les correspondances automatiques au niveau du City-Bus de Wiltz.

Le collège échevinal a donc décidé de confier une mission de conseil au bureau d'étude spécialisée Schroeder & Associés, afin d'élaborer un nouveau plan de circulation permettant d'une part, de rétablir les correspondances automatiques avec les trains CFL et d'autre part, de voir dans quelle mesure les parcours, horaires et fréquences du City-Bus pourraient être optimisées pour le confort des résidents à Wiltz.

DIVERS

EEN HÄERZ FIR KANNER

Text: Quinten Spycckerelle

Den drëtte Juli ass den Tour de France zu Wooltz passéiert. Dat huet vill Virbereedungsoarbicht mat sech broacht, mee och während dem Passage gouf et fir Verschiddener vill ze dinn.

D'Oarbichter vun der Weeltzer Gemeng, vum CIGR Wiltz Plus a vu Coopérations S.C. hunn fir d'Sécherheet gesorigt, fir dat beispillsweis keen Spectateur während der Course iwwert d'Strooss lafe konnt. Dofir kruten dës Oarbichter vum Organisateur vum Tour de France eng Indemnitéit bezoalt.

Gemeinsam hunn dës Oarbichter decidéiert, d'Somme vun 960 € un d'Kanner vum Centre OASIS zu Wooltz ze spenden, méi genau fir Kaddoen fir de Kleeschen. Ee flotte Geste!

AVIS AU PUBLIC

Le collège des bourgmestre et échevins porte à la connaissance du public que le Ministère de l'Intérieur a approuvé la modification du PAP concernant les lieux-dits «Halt» et «Zwischen den Wegen» à Eschweiler de M. Turmes en date du 18 septembre 2017, référence 17866/23C.

En exécution de la loi du 21 juin 1999 portant règlement de procédure devant les juridictions administratives, un recours en annulation devant les juridictions de l'ordre administratif est ouvert contre la présente décision dans un délai de 3 mois.

Wiltz, le 22 septembre 2017.



D'Equipp vun de Gemengenoarbichter. Foto: Carlo Messerig

DIVERS

SUBVENTION POUR ÉLÈVES NÉCESSITEUX POUR L'ANNÉE SCOLAIRE 2016 / 2017

**DEMANDE D'UNE SUBVENTION POUR ÉLÈVES NÉCESSITEUX
POUR L'ANNÉE SCOLAIRE 2016 / 2017 AUPRÈS DE LA COMMUNE DE WILTZ**

ANFRAGE FÜR EINE BEIHILFE FÜR SCHÜLER AUS EINKOMMENSCHWACHEN FAMILIEN FÜR DAS SCHULJAHR 2016 / 2017 BEI DER GEMEINDEVERWALTUNG WILTZ

Nom et prénom: (Name und Vorname)

.....

Adresse - N° et rue: (Adresse – Nummer und Straße)

.....

Nr. de téléphone: (Telefonnummer)

.....

E-mail: (E-Mail)

.....

Compte bancaire: (Bankkonto)

.....

Numéro de sécurité sociale: (Sozialversicherungsnummer)

.....

Nom de l'établissement scolaire: (Name der Schule)

.....

Conditions impératives pour une subvention:

avoir fréquenté l'enseignement secondaire ou secondaire technique au Grand-Duché de Luxembourg pendant **l'année scolaire 2016 / 2017 et avoir bénéficié d'une aide financière du Centre psycho-social et d'accompagnement scolaires (CePAS) (ancien CPOS). Une preuve de paiement du CePAS doit nous parvenir avant le 31 janvier 2018.**

Unerlässliche Voraussetzungen für eine Beihilfe

*Man muss den allgemeinen oder technischen Sekundarunterricht in Luxemburg während dem **Schuljahr 2016 / 2017** besucht haben und **eine finanzielle Beihilfe von der Zentralstelle für schulpsychologische Beratung und Schullorientierung (CePAS) bekommen haben. Ein Beleg von der zugestellten Hilfestellung vom CePAS muss uns vor dem 31. Januar 2018** zukommen.*

Wiltz, le Signature / Unterschrift

A renvoyer:

Administration Communale • Isabelle Heinen • Grand-Rue 8 - 10 • L-9530 Wiltz
BP 60 • L-9501 Wiltz • Tél.: (+352) 95 99 39 47 • E-mail: isabelle.heinen@wiltz.lu

**DEMANDE D'UNE SUBVENTION
POUR MÉNAGE À FAIBLE REVENU
AUPRÈS DU CENTRE PSYCHO-SOCIAL
ET D'ACCOMPAGNEMENT SCOLAIRES
(CePAS)**

La demande pour l'obtention des aides financières est à refaire chaque année - pour le 15 octobre au plus tard (formulaire disponible au SePAS du lycée).

Aucune demande ne pourra être acceptée après ce délai!

Conditions à remplir par le demandeur de la subvention:

Faire la demande en tant que personne physique, non pas en tant qu'institution. Résider avec l'élève scolarisé et avoir l'autorité parentale sur l'élève. Introduire la demande au SePAS (Service psycho-social et d'accompagnement scolaires) du Lycée de l'élève pour le 15 octobre au plus tard (formulaire disponible à partir de juillet au SePAS du lycée). Aucune demande ne pourra être acceptée après ce délai. Disposer d'un revenu net mensuel inférieur (moyenne des 3 derniers mois précédant la demande) au seuil de ménage à faible revenu. Introduire une demande séparée pour chaque élève du ménage.

Exemples des seuils à ne pas dépasser pour un revenu mensuel net (moyenne des 3 derniers mois précédant la demande de subvention) d'un ménage tel que: famille monoparentale avec 1 enfant à charge: 1.822 € net/mois, couple avec 1 enfant à charge: 3.340 € net/mois, couple avec 2 enfants à charge: 3.947 € net/mois

.....

„CENTRE HOSPITALIER DU NORD“ IN WILTZ

Text: CHdN - Fotos: Inez Verharen



Centre Hospitalier du Nord

10, rue Grande-Duchesse
Charlotte, L-9515 Wiltz
Tel.: (+352) 81 66 9
E-mail: chdn@chdn.lu
www.chdn.lu

*Die Vertreter der Gemeinde
Wiltz im Verwaltungsrat des
Centre Hospitalier du Nord:*

*Arndt Fränk (Bürgermeister),
Shinn John (Vize-Präsident)
und die Mitglieder
Weisgerber Edouard (t),
Lambert Maryse,
Karié Theo.*



Nach der Fusion der Krankenhäuser Ettelbrück und Wiltz und der Gründung des ChdN wurden die Modernisierungsarbeiten in Wiltz neu geplant und Ende April 2015 abgeschlossen.

Es entstand eine freundliche, grosszügige und vor allem patienten-, aber auch mitarbeitergerechte Infrastruktur, die zugleich eine familiäre und überschaubare Atmosphäre bietet. Eine auf beide Standorte abgestimmtes medizinisches Versorgungskonzept wurde erstellt und zum grössten Teil, wie bei der Fusion vereinbart, wie folgt umgesetzt:



DIE INNERE MEDIZIN

Allgemeine Ausrichtung, Gastroenterologie, Kardiologie, Pneumologie, Diabetologie sowie Dermatologie, ergänzt um wöchentliche Sprechstunden von Ärzten aus Ettelbrück in den Spezialgebieten der Neurologie, Rheumatologie und einer innovativen kardiologisch-respiratorischen Leistungserfassung für Patienten und Sportler.

DIE CHIRURGIE

Allgemein- und Visceralchirurgie, Orthopädie, Unfallchirurgie, Gynäkologie sowie geplante Eingriffe aus der Ophthalmologie und der HNO.

DIE RADIOLOGIE mit modernster Ausstattung (Scanner, usw.).



DIE CHIRURGISCHE UND INTERNISTISCHE POLIKLINIK

Die Klinik verfügt darüber hinaus über eine integrierte, modern ausgestattete **INTERMEDIATE CARE** Einheit mit 4 Betten für Patienten in überwachungswürdigem Zustand sowie drei Plätze für ein modernes **SCHLAFLABOR**.

Als zusätzliche Spezialisierung für den ganzen Norden: die **GERIATRISCHE REEDUCATION** mit insgesamt 30 Betten.

Diese Angebote werden genutzt. Die durchschnittliche jährliche Auslastung betrug 2016 rund 75 % und 85 % in den ersten Monaten 2017, gegenüber 52 % im Jahr 2014.

Zusätzliche Parkplätze haben sich aufgedrängt und der bestehende Parking wurde um 32 Plätze auf insgesamt 130 Plätze ausgebaut.



HANDWERKSZONE SALZBAACH – EINE ERFOLGSGESCHICHTE



Text: Pierre Koppes



Von vielen Bürgern unbemerkt hat sich die regionale Industriezone Salzbaach prächtig entwickelt und ist voll ausgebucht.

Alle Grundstücke sind vergeben und werden, soweit sie es nicht schon sind, demnächst bebaut werden. Der Erfolg lässt sich auch an der Entwicklung der Zahl der Arbeitsplätze belegen: Gab es im Jahr 2002 noch 57 Arbeitsplätze in den angesiedelten Betrieben, so ist diese Zahl im Jahr 2010 schon auf 192 gewachsen und liegt heute bei 315 Arbeitsplätzen.

Nicht inbegriffen in diesen Zahlen sind die Jobs bei Circuitfoil und United Caps, die in der nationalen Industriezone liegen. 2018 wird die Firma ASTELMEDICA mit dem Bau ihres Produktionsunternehmens beginnen, hier sollen in den nächsten Jahren noch einmal gut über 100 Arbeitsplätze entstehen.

Auf Initiative des Syndikats „Salzbaach“, das unter der Leitung von Pierre Koppes die Industriezone betreibt, hat sich vor zwei Jahren eine Arbeitsgruppe gebildet, in der Betriebe und Syndikat zusammen an einer optimalen Entwicklung der Zone arbeiten. Die Betriebe kennen sich jetzt untereinander und aus einem Nebeneinander ist ein Miteinander

geworden. Die Zusammenarbeit bedeutet für die Betriebe einen klaren Gewinn: gegenseitige Hilfe wird praktiziert, ein neues Erscheinungsbild der Zone ist erarbeitet worden, gemeinsame Fortbildungskurse werden angeboten, die Energie wird gemeinsam eingekauft und bedeutet für die Betriebe eine reelle Kostenersparnis.

Aufgrund des Erfolges hat das Syndikat beim Wirtschaftsministerium erwirkt, dass weitere Flächen aus der nationalen Zone für die regionale Zone zur Verfügung stehen. Die Planung der Entwicklung dieser Flächen hat schon begonnen und wird ganz im Sinne der Circular Economy geschehen. Auch hier sind die bestehenden Betriebe wichtige Partner.

Folgende Betriebe sind momentan in der Salzbaach angesiedelt: Delisalades, Nicolas Charlier International, Altho, Telus Applications for Industry, Total Luxembourg, Centre Service Métaux Benelux, Garage Strotz, Peintures Oestreicher, Tarkett, Facolux, No Nail Boxes, Codiprolux, Allpack Services, Lifteurope, Servalux.



NOUVEAU DÉPART POUR LES SÉMINAIRES DE BRASSAGE

MICROBRASSERIE DU CHÂTEAU DE WILTZ

Texte: Fabien Claude - Photos: Inez Verharen & Dominique Bukasa



Depuis 2001, des séminaires de brassage sont organisés à la microbrasserie expérimentale et didactique du Château de Wiltz. Après une trêve de plusieurs mois, les séminaires ont repris depuis septembre.

Pour plus d'informations:

Syndicat d'Initiative
et de Tourisme de Wiltz

Tél.: (+352) 95 74 44
E-mail: info@touristinfowiltz.lu
www.museedelabiere.lu

Engagé en été par le Syndicat d'Initiative et de Tourisme de Wiltz, Fabien Claude est le nouveau brasseur/animateur des séminaires. Il succède à Johnny Bredimus et Henri Plier, ces derniers étant toujours disponibles pour l'encadrer et partager leur expérience acquise lors de plus de 250 séminaires.

Didactique. Un grand avantage de la microbrasserie est qu'elle est similaire à une installation professionnelle, tant au niveau de la qualité des matériaux que des équipements utilisés (pompes, vannes, tuyauterie, raccords, contrôle des températures, refroidisseur, etc.)

Expérimentale. La petite taille (maximum 50 litres par brassin) permet de prendre des risques au niveau des recettes: nouvelles variétés de malt et de houblon, utilisation d'ingrédients originaux, bières «extrêmes», etc.

Brassez votre bière en une journée !

Dans sa formule classique, un séminaire de brassage dure une journée entière. Ce temps est nécessaire à la production d'un moût houblonné, qui deviendra progressivement de la bière durant les semaines suivantes. Lors du séminaire, les participants ne se contentent



pas de recevoir les informations théoriques du processus qui a lieu sous leurs yeux. En effet, ils participent aussi activement aux différentes opérations nécessaires à la production de leur future bière, dont la recette aura été préalablement déterminée en concertation avec le brasseur. Les participants ont la possibilité de visiter le Musée National d'Art Brassicole pendant l'étape de filtration.

Une brève initiation à la dégustation de bière et une discussion avec le brasseur clôturent la journée.

Nouveau: team buildings

Les séminaires de brassages peuvent être organisés en tant que team building pour les entreprises. Des formules «all-inclusive» peuvent être proposées: repas inclus, activité sportive (p.ex. mini-golf), etc.

Si le programme classique des séminaires est trop long (journée entière), il est possible d'organiser une formule allégée se limitant à des explications sur la microbrasserie et / ou une visite du musée, une dégustation commentée sur un thème au choix (bières luxembourgeoises, bières d'un style particulier, etc.).



INFRASTRUCTURES



UN NOUVEAU QUARTIER SUR LE SITE «AUF HEIDERT»

Texte: David Koch

Le conseil communal vient d'acquérir un ensemble de terrains d'une surface totale de 9,54 ha au lieu-dit «Auf Heidert».

Informations:

Service Urbanisme

Grand-Rue 8 –10
L-9530 Wiltz
Tél: 95 99 39 1
E-mail:
urbanisme@wiltz.lu

www.wiltz.lu

L'esquisse de faisabilité préliminaire à l'achat des terrains montre qu'il y a moyen de construire une centaine de logements sur environ 6,6 hectares constructibles. Une modification ponctuelle du PAG et un PAP seront nécessaires à la viabilisation du site.

D'ores et déjà, l'esquisse de faisabilité suit les principes suivants:

Coulées vertes et quartier arboré

Le site étant sensible au niveau paysager et environnemental, le projet prévoit entre une et deux «coulées vertes» qui, en plus de leur intérêt pour une bonne intégration paysagère, comporteront des cheminements piétons et des bassins de rétention des eaux de pluie. Ces bandes vertes permettront également une meilleure intimité dans les jardins.

Offre élargie en types de logements

Les logements prévus sur ce site constituent un complément à l'offre proposée par le Fonds du logement dans le cadre des divers PAPs mettant en œuvre le masterplan «Wunne mat der Wooltz». La priorité sera donnée au développement de grands terrains (d'une moyenne de 6 ares environ) pour la construction de maisons unifamiliales isolées ou jumelées.

Cette offre doit naturellement être diversifiée, c'est pourquoi le projet prévoit également la construction de quelques maisons en bande et de petites maisons à appartements, de dimensions et en nombre adapté au quartier.

Mobilité tempérée, pour un quartier calme et sûr

En termes de mobilité du nouveau quartier, il convient d'éviter de créer un trafic de transit entre la route de Noertrange et la route de Winseler, ce qui créerait un abaissement de la qualité de vie du nouveau quartier.



Les voiries sont donc étudiées dans le sens de rester des ruelles de quartier, assez sinueuses, dans l'esprit des «zones résidentielles» (zones 20) prévues au code de la route. La vitesse réduite est une garantie de sécurité pour les futurs résidents et leurs enfants, mais également vise un environnement moins bruyant et moins pollué, afin d'atteindre un maximum des objectifs que notre commune s'est fixés dans le cadre du positionnement en tant que «hot spot économie circulaire», qui contribuent pour la plupart à un niveau de qualité de vie élevé.

Le projet s'intègre ainsi dans la logique de développement qualitatif de notre commune, en parfaite complémentarité avec les autres projets déjà sur la table. Une autre partie des terrains acquis par la commune se trouvaient déjà en zone soumise à PAP, un peu plus au nord-est vert la route de Noertrange. Ces surfaces ne feront pas l'objet de modification du PAG, mais représentent un potentiel constructible de quelques maisons supplémentaires.

INFRASTRUKTUREN



NEUER WANDERWEG – EINE BEREICHERUNG FÜR WANDERFREUDIGE

Text: François Rossler - Foto: Inez Verharen

Unter der Federführung des Präsidenten des Wiltzer „Syndicat d’Initiative“, Herrn Henri Besenius, der übrigens auch selbst ein passionierter Wanderer ist, wurde aus der Vielfalt der verschiedenen Wege inmitten einer einzigartigen Natur ein neuer Wanderweg ausgewählt, wo Start und Ziel die beiden Bahnhöfe Drauffelt und Wiltz sind.

Informations:

Syndicat d’Initiative et de Tourisme Wiltz

35, rue du Château
L-9516 Wiltz
Tél: 95 74 44
E-mail:
info@touristinfowiltz.lu

www.touristinfowiltz.lu

Zu Einkehraufenthalten bieten sich das Restaurant „an der Gaessen“ in Eschweiler und das „Bistro Kaul“ auf dem Wiltzer Campinggelände an.

Frühaufsteher können den Start am Bahnhof Drauffelt nehmen und erreichen nach etwa zwei Stunden das erste Einkehrlokal in Eschweiler, wo eine Stärkung, zubereitet in einer gutbürgerlichen Küche mit einheimischen Spezialitäten, auf sie wartet.

Nach einer weiteren Stunde Wanderung erreichen sie die Wiltzer „Kaul“ mit dem gleichnamigen Bistro, einem Lokal mit denselben Qualitäten wie „an der Gaessen“. Nach einer zweiten Ruhepause wird die letzte Etappe zum Wiltzer Bahnhof in Angriff genommen.

Für Spätaufsteher gilt der umgekehrte Weg. Vom Wiltzer Bahnhof aus erreichen die Wanderer bereits nach einer guten halben Stunde die erste Einkehr, das Bistro Kaul, um dann, gestärkt durch die Einnahme eines wohlschmeckenden Essens, zum längeren, zweiten Abschnitt über Eschweiler anzutreten.

Mit Start und Ziel an zwei Bahnhöfen haben wir bewusst dem Wanderer und Naturliebhaber die Möglichkeit gegeben, einen erholsamen Tag in der Natur zu verbringen mit Anbindung an den öffentlichen Transport. Zug und öffentlicher Bus passen wunderbar zu diesem Thema. Stündlich gibt es Busverbindungen zwischen Clerf und Wiltz, wobei die am Weg liegenden Ortschaften Knaphoscheid und Eschweiler angefahren werden.

Der Weg selbst hat eine Länge von etwa 20 km und führt abwechselnd über die Öslinger Koppen mit den Aussichtspunkten Knaphoscheid und Eschweiler, durch die idyllisch gelegenen Täler von Mandelkirel, Kirel und kleinen Bachläufen (Gomeschterbaach) zwischen Eschweiler und Erpeldingen sowie durch das herrliche Tal der Wooltz.



Der gut ausgeschilderte Weg ermöglicht auch Nicht-Ortskundigen eine gute Orientierung.

Geografische Karten können über die Internetseite des Wiltzer Syndicat d’Initiative www.touristinfowiltz.lu eingesehen werden.

Abschließend bleibt noch zu erwähnen, dass es in der Gemeinde Wiltz noch drei weitere „Sentiers autopédestres“ von je 8 km Länge gibt, die jedoch zum jetzigen Zeitpunkt, bedingt durch Waldflurbereinigungsarbeiten, teilweise nicht überall begehbar sind. Nach Fertigstellung dieser Arbeiten, im Laufe des nächsten Jahres, werden diese drei Wege vom Wiltzer S.I. neu ausgeschildert werden.

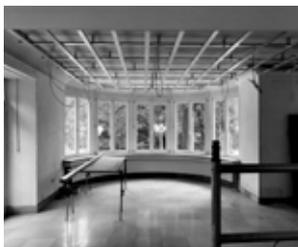
INFRASTRUKTUREN



NEUE PROJEKTE - HÔTEL-RESTAURANT BEIM SCHLASS (ANCIEN VIEUX CHÂTEAU)

Text: Francine Hahn - Fotos: We Searchy

Nach dem Ankauf des Hôtel du Vieux Château in der Grand-Rue 1, neben dem Wiltzer Schloss, wurde sogleich mit den Renovierungsarbeiten begonnen



Gemäss den Vorgaben der HORESCA, und in Zusammenarbeit mit einer Innenarchitektin werden in der ersten Phase der Arbeiten, Küche und Keller konform gesetzt mit den heutigen Standards, und der Gastronomiebereich wird in neuem Glanz erstrahlen.

Die Restauranträume werden barrierefrei gestaltet. Abgerundet werden die Renovierungen mit einem neuen, gemütlichen Barbereich, der zum Verweilen einlädt.

Nicht zu Letzt auch, dank der involvierten Handwerksbetriebe, die alles daran setzen schnellstmöglich die anfallenden Arbeiten zu absolvieren, kann das neue Restaurant

im Oktober seine Türen öffnen. Die neugegründete S.à.r.l. Aal Schlass wird den Betrieb unter der Leitung von Frau Gaby Kremer, übernehmen.

Der neue Chefkoch ist, mit Unterstützung der Fachkräfte der BBI Luxembourg, tatkräftig damit beschäftigt die neue Speisekarte auszuarbeiten, um alle Gäste bald im Restaurant Beim Schlass wieder kulinarisch verwöhnen zu können.

Im nächsten Jahr folgt die 2. Phase der Renovierung, mit den Arbeiten im Hotel-Bereich.



INFRASTRUKTUREN



WIE GEHT ES WEITER?

Text: Francine Hahn - Fotos: Inez Verharen & Carlo Messerig



WILTZ - SKATE-PARK KAUL

Der neue Skate-Park, welcher in Zusammenarbeit mit der KAJUKO (Kanner- a Jugendkonferenz in Wiltz) ausgearbeitet wurde, nimmt Formen an. In Kürze bietet Wiltz somit eine zusätzliche Möglichkeit der sportlichen Freizeitgestaltung für Kinder, Jugendliche und Erwachsene.



ERNEUERUNG DER „RUE ANESCHBACH“

Phase 1 der Arbeiten in der „rue Aneschbach“ ist termingerecht abgeschlossen. Auf den ersten 120 Metern bis zur Hausnummer 124 ist der erste Fahrbelag eingebaut.

Es geht weiter mit dem 2. Teilabschnitt auf den nächsten 160 Metern. Auch hier werden zuerst Kanalisation und Wasserleitung erneuert, sowie eine Gasleitung verlegt. Anschließend wird die Kollektivantenne erneuert, sowie mit der Anlage der neuen Bürgersteige begonnen.



RUE MICHEL THILGES – KREISVERKEHR

Der neue Kreisverkehr im Eingang von Wiltz ist seit Ende September komplett befahrbar. Der Mittelinselland soll von Ponts & Chaussées in Zusammenarbeit mit der Naturverwaltung noch naturnah gestaltet werden. Die Arbeiten in der rue Michel Thilges können nunmehr weiter Richtung Stadt fortgeführt werden. Dies jeweils auf einer Fahrbahn, so dass die 2. Bahn mit Ampeln in beiden Richtungen befahrbar bleiben wird. Es wird dennoch angeraten dem „sens recommandé“, also der Umleitung durch die „route de Winseler“ und die Industriezone „Salzbaach“ zu folgen.

Detailliertere Informationen werden zeitnah für die Anrainer in einer Informationsversammlung mitgeteilt werden.

INFRASTRUKTUREN



WIE GEHT ES WEITER?

Text: François Rossler - Fotos: Inez Verharen & Carlo Messerig



HACKSCHNITZELHALLE

Die neuerrichtete Hackschnitzelhalle dürfte bei der Herausgabe dieser Zeitung fertiggestellt sein. Es ist dies eine Halle, die der Gemeinde erlaubt, den eigenen Bedarf von circa 4 000 m³ RSM Hackselgut pro Jahr zu lagern und auszutrocknen. Auf 1 000 m², mit einer offenen Seite nach Süden ausgerichtet und seitlich wie auch nach hinten mit Rundhölzern geschlossen, wird eine optimale Durchlüftung gewährleistet, was nicht nur die Trocknung fördert, sondern auch eine Schimmelbildung verhindert.

Der Holzlagerplatz, gelegen längs der offenen Seite der Halle, ist wasserdurchlässig und zur Vortrocknung von Stammholz gedacht, was uns dann auch erlaubt, das Hackselgut ohne weiteren Transport während des Häckselns direkt in die Halle zu blasen.

Da beim Holzkauf wie auch beim Verkauf die Aufmessungen sehr arbeits- und zeitintensiv sind, wurde auch auf diesem Standort eine Großwaage installiert, die es erlaubt, Langholztransporter mit einem Radabstand bis zu 24 Metern und einem Gesamtgewicht von 65 Tonnen abzuwiegen, womit wir gleichzeitig einem langgehegten Wunsch der Forstverwaltung entsprechen, ihren Holzverkauf nach Gewicht und nicht mehr nach m³ zu tätigen.

RUE DU MOULIN À VENT

Hier wird die Abflussrinne und der Straßenbelag erneuert.

INFRASTRUKTUREN



ABSCHLUSS DER ARBEITEN

Text: Quinten Spycckerelle, Francine Hahn - Fotos: Inez Verharen & Carlo Messerig



MAISON RELAIS REENERT

In der Maison Relais „Reenert“ gibt es neuerdings eine zusätzliche Aufenthaltsgelegenheit: Supplementär zum Hauptgebäude hat die Wiltzer Gemeinde einen hellgrauen Container mit Glattblechkassetten errichten lassen. In der Stahlgrundkonstruktion mit einer Fläche von 116m² können bis zu 44 zusätzliche Kinder aufgenommen und begleitet werden. Somit steigt die Gesamtkapazität der Maison Relais auf 147. Dank einer Dämmung aus Glaswolle, einer Akustikdecke und einer Elektroheizung fühlt man sich schnell wie in normalen Aufenthaltsräumen. Mithilfe der Aussenraffstore kann die Lichtzufuhr reguliert werden, damit es beispielsweise im Sommer nicht zu heiß wird. Der Container ist problemlos über den Flur der Maison Relais erreichbar. Auch die Nutzungsmöglichkeiten sind vielfältig; so sind eine Bibliothek, ein Aufenthaltsraum, ein Spielraum und ein Konstruktabereich (Spielklötze) vorgesehen.



ERPELDANGE: BÜRGERSTEIG FÜR SICHEREREN SCHULWEG

In der Ortschaft Erpeldange wurde auf Höhe der Bushaltestelle ein Bürgersteig angelegt und mit einer Mauer zum Privatgrundstück abgegrenzt, damit die Schulkinder sicherer, entlang der viel befahrenen Straße zu ihrem Schulbus und zurück nach Hause gelangen können.



RUE DU PONT - ERNEUERUNG DER BRÜCKE

Termingerecht konnte die „Gaassebrëck“ in der rue du Pont fertiggestellt werden.

INFRASTRUKTUREN

ADVENTURE MINI-GOLF UND SPIEL-PARK IN ESCHWEILER

Text: François Rossler - Fotos: Inez Verharen



Adventure Golf ist eine abenteuerreiche Art Minigolf zu spielen. Die Zeiten, wo Minigolf-Anlagen aus grauem Beton ohne Dekoration hergestellt wurden, gehören der Vergangenheit an. Dadurch dass nicht auf konventionellen Betonbahnen gespielt wird, ähnelt Adventure Minigolf mehr dem gewöhnlichen (konventionellen) Golf als dem Minigolf. Beim Adventure Golf besteht der Untergrund der Bahnen aus naturechtem Kunstrasen. Die Bahnen sehen dank eines attraktiven Landschaftsbildes auch sehr gut aus.

www.migo.lu

**PORTE OUVERTE
MIGO**

**28. OKTOBER 2017
10:00 - 20:00 UHR**



Adventure Golf hat seinen Ursprung in den USA, wo es eine sehr beliebte Freizeitbeschäftigung ist und zu allen exklusiven Ferienorten gehört. Adventure Golf entwickelt sich auch immer mehr zu einer europäischen Trendsportart.

Der geografisch zentrale Standort gab den Ausschlag zur Errichtung einer solchen Anlage in Eschweiler, einer zwischen den Naturparks sowie den Städten Clerf und Wiltz, im Herzen der Ardennen und der Großregion befindlichen Ortschaft.

„Indoor“ wurde ausgewählt, da die Schlechtwetterperioden der Ardennen sowohl die Touristenbranche als auch die einheimischen Freizeitsuchenden vor große Herausforderungen stellen, um eine passende Alternative zu dieser Wettersituation zu finden.

Gespielt wird auf 14 Bahnen, die auf 1 000 m² verteilt sind. Die Halle ist beleuchtet und geheizt und kann daher zu jeder Tages- oder Jahreszeit bespielt werden. Sie ist einerseits ein Teil einer erweiterten Angebotspalette für Touristen als Ergänzung zu bereits bestehenden Attraktionen, andererseits ein Zusatzangebot für Betriebsfeiern und Familienfeiern. Sie eignet sich auch für die Veranstaltung individueller Turniere unter Freunden.



Um diese Sportart auch Familien mit Kindern zu ermöglichen, wurde eine Indoor-Spielhalle für Kinder bis zu 12 Jahre daran angebaut. Sie erlaubt den Eltern, eine Partie Golf zu spielen, während die Kinder die Möglichkeit haben, sich in einem abgesicherten Raum in der Vielzahl der Spiele (Kletterwand, Rutschbahnen, Trampoline, Klettergerüste, eine Verkehrsanlage zum Erlernen des Verhaltens im Straßenverkehr, eine Spielecke für Krabbelkinder und vieles mehr) auszutoben.

Ein besonderes Erlebnis dürfte es sein, Kindergeburtstage hier zu feiern oder Schulausflüge mit dem Besuch der Spielhalle aufzulockern.

Da auch diese Halle geheizt und beleuchtet ist, kann sie zu jeder Zeit und wetterunabhängig genutzt werden,

Klettern und Toben fördert nicht nur die Bewegungen sondern auch Bewältigung von Ängsten. Zudem wird der Zusammenhalt bei Schülern und Kindergartengruppen gestärkt.

Ergänzend und abschließend bleibt noch zu erwähnen, dass die Gemeindeverantwortlichen beschlossen haben, in Zusammenarbeit mit dem „Kannerbureau“ aus Wiltz, in jedem Dorf oder jeder Siedlung einen Kinderspielplatz zu errichten. Die Vorarbeiten laufen schon, damit die Fertigstellung im Laufe des nächsten Jahres erfolgen wird.

PEDIKÜRE UND MEDIZINISCHE FUSSPFLEGE

KATIA SCHLIMM-MERSCH

Text: Margot Kass - Fotos: Inez Verharen & Institut Arôme et Sens Frameries



Pédicure médicale
KATIA SCHLIMM-MERSCH

7, Kräiz, L-9651 Eschweiler
Tél.: (+352) 691 958 870

Sur rendez-vous
du lundi au vendredi

Seit nunmehr einem Jahr gibt es in **Eschweiler** das medizinische Fußpflegeinstitut von Frau Katia Schlimm-Mersch.

Sie ist 42 Jahre alt, verheiratet und Mutter von 2 Kinder und eine echte Eschweilerin, wie sie uns beim unserem Besuch eröffnet.

Ihren Beruf als kosmetische Fußpflegerin hat sie während 1 Jahr in Deutschland erlernt. Darauf folgte eine einjährige Ausbildung in Belgien zur medizinischen Fußpflegerin sowie eine zusätzliche Ausbildung in Orthopodologie.

Außer der normalen medizinischen Fußpflege kann sie ihre Kunden in folgenden Fachbereichen kompetent beraten und bedienen:

- Orthonyxie: Spangentechnik bei Rollnägeln oder eingewachsenen Nägeln
- Orthoplastie: Silikonprotektionen auf Mass
- Padding: Druckentlastung aus Flies
- Onychoplastie: Wiederaufbau des Nagels
- Fussreflexzonen Massage

Probleme wie Mykose, Hühneraugen, Warzen sowie starke Hornhaut werden ebenfalls behandelt.

Da absolute Sauberkeit bei der medizinischen Fußpflege unabdingbar ist, wird jeder Patient mit Instrumenten und Besteck, die desinfiziert und sterilisiert sind, behandelt. Frau Schlimm arbeitet mit der zertifizierten Naturkosmetik von Peclavus.

Das Institut, das ebenfalls behindertengerecht ist, bietet seinen Kunden einen gratis Parkplatz vor der Tür. Man kann aber auch die guten Busverbindungen nutzen.

Erwähnenswert ist noch, dass Frau Schlimm nur auf Termin arbeitet aber auch gegebenenfalls Hausbesuche für Personen, die sich nicht mehr in ihr Institut begeben können, anbietet.

Zögern Sie also nicht und lassen Sie sich einen Termin geben.



„MAART A MUSIK“ 2017

AMPHITHEATER - SCHLOSS WILTZ

Text: Naturpark Öewersauer - Fotos: Caroline Martin



Am 1. September fand auf dem Festivalplatz des Wiltzer Schlosses wieder der traditionelle „Maart a Musik“ statt.

Weitere Informationen zu sämtlichen Events unter www.naturpark-sure.lu und info@naturpark-sure.lu.

Bei der Eröffnung konnte der Präsident des Naturpark Öewersauer Charles Pauly hier Minister Romain Schneider, die Abgeordneten Martine Hansen und Marco Schank, den Wiltzer Bürgermeister Fränk Arndt und dessen Schöffenräte François Rossler, Pierre Koppes, Raymond Shinn, Patrick Comes und Michael Schenk, sowie auch weitere Vertreter der Gemeinderäte aus Wiltz und Winseler begrüßen.

Dann war es aber so weit, der Markt konnte beginnen: 14 Aussteller, aus dem Naturpark Öewersauer, dem Naturpark Our und aus anderen Landesteilen, stellten den Besuchern hier ihre Waren vor, welche von Honig- und Wollprodukten, über Brot und Marmelade, Likören und Schmuck, bis hin zu den bekannten „Vum Séi“ Produkten reichte.

Insgesamt 7 Vereine der Wiltzer Gemeinde sorgten dafür, dass auch in Punkto Essen und Trinken jeder bestens versorgt war. Außerdem bot Coopérations eine Zeichenwerkstatt für Kinder an, und auch die Vereinigung der Blutspender des Roten Kreuzes sahen sich auf



ihrem Informationsstand nach neuen Spendern um. Für gute Stimmung und musikalische Unterhaltung sorgte das luxemburgische Saxophon-Quartett „Saxitude“. Wenn auch die Wetterbedingungen nicht ganz ideal waren, so fanden sich die Leute doch zahlreich auf dem überdachten Festivalplatz ein, um von dem breiten Angebot an Produkten und Gerichten zu kosten und zu kaufen.

„Maart a Musik“ wurde somit auch dieses Jahr seinem Ruf als Ort der Begegnung von Luxemburger Ausstellern und Leuten aus der Region gerecht.



DO IT YOURSELF FESTIVAL - ARDENNES

UNE NOUVELLE MANIFESTATION POPULAIRE À WILTZ

Texte: Bob Wetzels - Photo: Plurionet



La première édition du DO IT YOURSELF FESTIVAL - ARDENNES aura lieu le 4 novembre 2017 à Wiltz-Weidingen dans le nouveau hall sportif.

L'objectif de cette manifestation participative, qui s'adresse à tous les habitants de la région de Wiltz, est de partager et / ou de transmettre un savoir-faire que vous avez.

Réparer un vélo, apprendre à programmer, coudre des vêtements, faire de la musique, s'initier à la pratique du Yoga, jardiner sur son balcon, ... tous les savoir-faire et compétences sont les bienvenus lors de cette manifestation originale qui vise à encourager des pratiques plus durables pour notre environnement et pour la société en général. En tant que Hotspot communal de l'économie circulaire au Luxembourg, la commune de Wiltz souhaite encourager au maximum ces pratiques qui font partie de la nouvelle économie du partage (Sharing Economy).

Ce festival a été initié par le mouvement de la Transition Luxembourg et se déroule depuis plusieurs années avec un grand succès populaire à la Kulturfabrik à Esch/Alzette et aux Rotondes à Luxembourg-Bonnevoie. L'objet de cette manifestation populaire et ouverte à tous les habitants de la région, est d'acquérir des compétences oubliées auprès des autres participants, de renouer des liens entre différentes générations et de former ainsi de nouveaux réseaux de compétence. La journée de ce festival d'un genre nouveau,

a pour objectif de démontrer le potentiel de l'économie du don, donc sans argent.

Par conséquent, tous les services et produits disponibles sur place le jour du DO IT YOURSELF FESTIVAL seront gratuits, la nourriture sera offerte et préparée individuellement par les participants et visiteurs, un espace spécial sera réservé au troc d'objets en tous genres; vous déposez un objet en bon état et vous emportez le ou les objets dont votre famille a besoin.

Avez-vous une faculté que vous souhaitez partager avec d'autres? Alors inscrivez-vous dès maintenant auprès du CIGR Wiltz Plus ou alors en dernière minute sur place dans le hall sportif de Wiltz-Weidingen.

Plus d'informations auprès du CIGR Wiltz Plus: stephanie.allard@wiltz.cigr.eu / 26 95 22 28 et auprès du Parc naturel de la Haute-Sûre: anita.lanners@naturpark-sure.lu / 89 93 31 220.

La première édition du DO IT YOURSELF FESTIVAL - ARDENNES est une initiative commune du CIGR Wiltz Plus, du Parc Naturel de la Haute-Sûre et de la commune de Wiltz avec le soutien du programme Pacte Climat et du Centre for Ecological Learning Luxembourg.



WELUBI

WEELTZER LUDO-BIBLIOTHÉIK

Texte & Photos: Maisy Berscheid



La nouvelle bibliothèque et ludothèque publique pour Wiltz et environs ouvrira probablement ses portes cet automne.

Nous sommes sur le point d'enregistrer les premiers livres et jeux de société et de les ranger dans les étagères. Les amateurs de romans policiers français en auront certainement pour leurs frais.

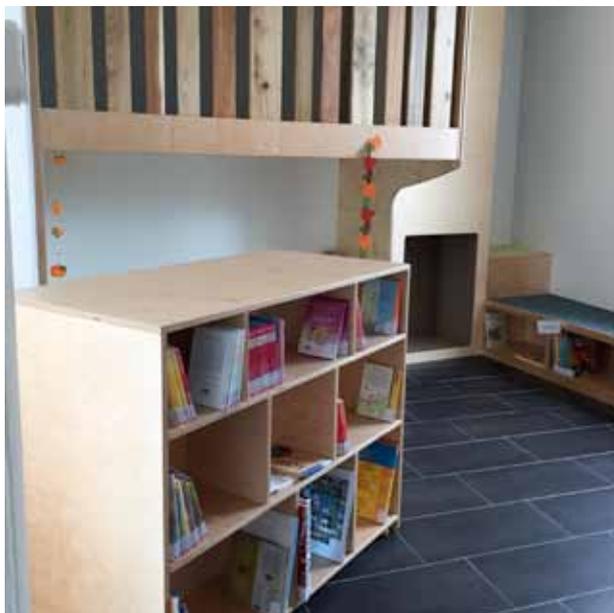
Mais d'autres rayons restent encore à remplir, voilà pourquoi des dons de livres seront les bienvenus. Comme notre commune compte des habitants venant de toutes les parts du monde, nous voulons aussi mettre à leur disposition des livres en langue étrangère. Le luxembourgeois, l'allemand et le français seront sans doute les langues principales, mais des livres en anglais, en portugais et en serbo-croate ne devront pas manquer.

VOILÀ POURQUOI NOTRE APPEL:

Si quelqu'un veut donner des livres dans ces langues, nous les acceptons volontiers. Cela vaut également pour des livres pour enfants dans toutes les langues.

Vous pouvez nous contacter: info@welubi.lu
ou tél.: 621 637 655 (Nathalie Jansen)

Adresse: Gare Wiltz, 1^{er} étage



Die neue öffentliche Ludothek und Bibliothek für Wiltz und Umgebung wird vermutlich im Herbst ihre Türen öffnen.

Wir sind dabei, die ersten Bücher und Gesellschaftsspiele ins Register einzutragen und in die Regale einzuräumen. Leser von französischen Krimis werden auf jeden Fall auf ihre Kosten kommen.

Andere Regale bleiben aber noch aufzufüllen und deshalb werden Bücherspenden mit Dank angenommen. Da bei uns Menschen aus aller Herren Länder leben, sollen auch Bücher in möglichst vielen Sprachen angeboten werden. Luxemburgisch, Deutsch und Französisch sind zweifellos die Hauptsprachen, Bücher in englischer, portugiesischer und serbokroatischer Sprache sind für uns aber nicht weniger wichtig.

DARUM UNSER AUFRUF:

Wenn jemand Bücher in diesen Sprachen abgeben will, sind wir gerne Annehmer. Dies gilt auch für die Kinderbücher in allen Sprachen.

Sie können uns gerne kontaktieren: info@welubi.lu
oder: Tel.: 621 637 655 (Nathalie Jansen)

Adresse: Bahnhof Wiltz, 1. Etage



BEGEGNUNG MIT UNBEKANNTEM

ZWEI STEINSKULPTUREN DER BILDHAUERIN BIRGIT KNAPPE IM WILTZER SCHLOSSHOF

Text: Thierry Hick (gekürzt) - Fotos: Inez Verharen



Vier Wochen lang hat die Berliner Bildhauerin Birgit Knappe in Wiltz an ihren Felsbrocken gehämmert, gemeißelt, geschliffen und geflext. Ihre beiden „Rencontres“-Skulpturen haben nun im Schlosshof oberhalb der Festspielbühne ihre definitive Stätte gefunden.



Sie mag überraschende Begegnungen mit der Materie oder mit Unbekannten. In Wiltz wurde die deutsche Bildhauerin Birgit Knappe nicht enttäuscht.

Birgit Knappe realisierte in einer knappen Zeitspanne von einem Monat ihr Kunstwerk, vorbeikommende Touristen konnten die Künstlerin bei der Arbeit beobachten.

Das ganze Projekt fand im Wiltzer Schloss, oberhalb der Freilichtbühne, statt.

Obwohl sie keine genaue Vorschriften zu beachten hatte, sollte sie mit „einem lokalen Stein“ arbeiten. Im Steinbruch der Firma Rinnen in Consthorn fiel schlussendlich ihre Wahl auf Grauwacke. „Dieser Stein wird von Bildhauern üblicherweise nicht benutzt. Grauwacke ist härter und kompakter als Schiefer und zeichnet sich durch verschiedene Lagen mit unterschiedlichen Härtegraden aus. Ich hatte einen ganz eigenartigen Stein ausgewählt.“

Als Bildhauerin darf ich den Stein nicht mit meinen Ideen vergewaltigen, er wird zu einem regelrechten Partner“, unterstreicht die deutsche Künstlerin. Die zwei gelieferten

Steine sorgten bereits am Anfang der Residenz von Birgit Knappe in Wiltz für Überraschung. 2,5 bis 3 Tonnen schwer und mit je einem Volumen von mehr als 1 m³ überschritten die beiden Felsblöcke die Erwartungen der Künstlerin.

Umdenken, eine absolute Notwendigkeit.

„Die beiden Blöcke wurden nicht von Menschenhand geformt, sie haben sich von der Felswand auf natürliche Weise gelöst. Ich musste mich also mit den Formen und Maßen abfinden. Am Anfang, hatte ich zwei Hocker geplant. Die späteren Besucher oder Touristen, die im Schlosshof vorbeikommen werden, sollten sich drauf sitzen können“, so Birgit Knappe, die jedoch schnell umdisponieren musste. Umso mehr, weil sie ihren Eingriff auf die Materie so minimal wie möglich halten wollte. „Von einer bestimmten Idee ausgehend, andere Wege suchen zu müssen und seine Sprache spontan anzupassen, spornt mich an“.

Nach ihrem Aufenthalt reiste die Bildhauerin zurück nach Berlin. Am 22. September war sie wieder in Wiltz zur Einweihung ihre beiden „Rencontres“-Skulpturen.



YOUTH4WORK

COACHING FÜR JUGENDLICHE OHNE ARBEIT ODER AUSBILDUNG IM REDINGER KANTON

Text: Youth4Work - Foto: Freepik

Coaching für Jugendliche? Ist das notwendig? Ja!



Kontakt:

Ariane Toepfer
Gérante & Coach
E-Mail:
Ariane.toepfer@reidener-
kanton.lu
Tel: (+352) 621 250 383
Wiltz: 49, Grand-Rue
www.youth4work.lu

Viele junge Menschen haben große Schwierigkeiten, einen Ausbildungsplatz oder eine Arbeitsstelle zu finden. Häufig bewerben sie sich unzählige Male - ohne Erfolg - und geben dann auf. Es handelt sich nicht um Einzelfälle, sondern alleine im Nord en von Luxemburg sind Hunderte von Jugendliche betroffen.

Die Gründe sind vielfältig: mangelnde Praxiserfahrung, geringes Selbstvertrauen, wenige Kenntnisse über die Vielfalt der Berufe, schwerwiegende familiäre und finanzielle Probleme, schlechte Erfahrungen in der Schule, um nur einige zu nennen.

Für diese Jugendlichen und jungen Erwachsenen, die trotzdem eine Lösung suchen, bietet Youth4Work ein kostenfreies und freiwilliges Coaching an. Die Beratung bei Youth4Work besteht aus persönlichen Gesprächen und Workshops, die nach Absprache in einem der sechs Büros stattfinden.

600 Jugendliche haben seit 2012 bei Youth4Work teilgenommen, rund 60 % der Teilnehmer haben nach kurzer Zeit ihr jeweils selbst gestecktes Ziel erreicht, wie z.B. einen Aus- oder Weiterbildungsvertrag oder eine Arbeitsstelle. Der Schlüssel dieses Erfolgs liegt darin, dass jeder Jugendliche während dieser persönlichen Beratung die Entscheidung für seinen eigenen Weg trifft, der ihm entspricht und den er selbst festlegt. Der Coach kann den Jugendlichen zeigen, wie sie ihren Weg herausfinden und wie sie prüfen, ob es der «Richtige» ist.

An Youth4Work können alle arbeitslosen Jugendliche im Alter zwischen 16 und 29 Jahre teilnehmen, die im Norden von Luxemburg wohnen. Für diese Leistung wurde Youth4Work im letzten Mai mit dem Diversity Award in der Kategorie «Gestion des carrières» ausgezeichnet. Youth4Work wird vom Arbeitsministerium, dem Europäischen Sozialfond sowie den Gemeinden finanziert.



JUGENDBUREAU ÉISLEK



Texte: Manon Eicher - Photo: Jugendbureau Eislek



Jugendbureau Eislek

Centre culturel Prabbeli
10, rue de la Montagne
L-9538 Wiltz
Tél.: (+352) 621 781 057
E-mail: jugendbureau@
cooperations.lu

Le «Jugendbureau», créé en mars 2017 et opéré par Coopération asbl, a pour mission de promouvoir la participation de jeunes de 13 ans et plus dans la région LEADER «Éislek».

Grâce à des projets conçu par ses participants, les jeunes sont encouragés à réfléchir à leurs besoins dans leur village, leur communauté et leur région. En plus de la participation, le rôle du «Jugendbureau» est la médiation entre les préoccupations des jeunes et les politiciens ou autres décideurs.

Manon Eicher est depuis le 1^{er} septembre 2017 coordinatrice du «Jugendbureau». Après avoir achevé ses études en Communication appliquée et Relations publics à Bruxelles,

elle a fait ses débuts professionnels dans une agence de communication au Luxembourg. Depuis 2010, elle s'est engagée à travailler avec des jeunes âgée de 12 – 15 ans avec l'objectif de créer des environnements propice à cultiver le potentiel des jeunes et à leur inspirer un enthousiasme pour apprendre et pour accomplir des actions significatives qui peuvent servir leur voisinage ou communauté.

Pour tous les jeunes intéressés à prendre contact avec le «Jugendbureau», il a ses locaux au Centre culturel Prabbeli à Wiltz au 10, rue de la Montagne, L-9538 Wiltz. Vous pouvez aussi le contacter par e-mail, jugendbureau@cooperations.lu ou par téléphone au (+352) 621 781 057.



KANNERSUMMER 2017

SPIEL, SPASS UND KREATIVITÄT

Text: Kannerhaus asbl



Der „Kannersommer 2017“ hat dieses Jahr stattgefunden vom 24. Juli bis zum 25. August.



Kontakt:

Kannerhaus Wolz Asbl

10, rue du X Septembre
L-9560 Wiltz
Tel: (+352) 95 83 70 816
ilona.charlier@schoul-wooltz.lu
www.kannersommer.lu

Es war das 30. Mal dass diese außergewöhnlichen Aktivitäten in den Sommerferien stattfanden und das 1. Mal im neuen Format: Eine Dauer von 5 Wochen und alle Kinder aus denen 3 Relais sowie jedes interessiertes Kind aus der Gemeinde konnten mitmachen.

Der Platz „Kaul“ war in der diesjährigen Ausgabe der zentrale Punkt. Im soziokulturellen Zentrum „Prabbeli“ fanden ebenfalls Ateliers unter dem Motto „Kreativität und Spass“ statt. Die Nähe zur Natur und das „Camp“-Gefühl außerhalb jeder Struktur waren ein außergewöhnliches Erlebnis während diesem 5-wöchigen „Kannersommer“, dies für das Betreuungspersonal, die Künstler und die

Kinder. Das Programm war bunt und vielfältig, so dass jedes Kind sein Vergnügen fand: Sport, Kultur, kreative Workshops, Natur und Abenteuer.

Die Betreuung der Kinder und Garant für den Spass und die Sicherheit während dem „Kannersommer“, wurde durch das sozialpädagogische Personal von Kannerhaus Wooltz a.s.b.l. übernommen, den Künstlern und Animatoren der verschiedenen Workshops unter der Leitung von Cooperations a.s.b.l. und von jungen Animatoren die vom Jugendhaus ausgebildet und betreut wurden.

Das Centre Oasis organisierte ebenfalls zwei Ateliers.





KOMMT ALL AN DE PRABELI AN ENTDECKT EISEN NEIE KANNERFILMPROGRAMM,

all **LESCHTE SAMSCHDEN AM MOUNT UM 15:00 AUER!** Mir weisen iech déi schéinste **KANNERFILMER** a bréngen iech doduerch déi magesch Welt vum Kino méi no! Fir och deene ganz Kléngen ab 3 Joer d'Medium Kino méi no ze bréngen, bidde mir speziell adaptéiert Filmer un, déi fir eng gelongen éischt Experienz am Kino suerge wäerten. Awer och fir déi Kanner déi scho méi al sinn a schon eemol am Kino waren, hu mir eng Reih flott Filmer erausgesicht.

ALL FILM GËTT VIRDRUN AN DONO ENCADRÉIERT. Mir maachen eng kléng Intro a schwätzen och nom Film nach mat iech iwwert all déi schéi Geschichten déi dir grad gesinn huet.

Virum an nom Film kënnt dir nach e gutt Stéck selwergbakene Kuch am **KANNERCAFÉ** niewendrun genéissen. De **KANNERCAFÉ** gëtt vu Kanner aus dem Kannerbureau organiséiert.



INFORMATIONEN A RESERVATIOUNEN:

Tel.: (+352) 95 92 05 – 1
8, Gruberbeerig, L-9538 Wiltz
Entrée: 3 € (Kanner an Erwuessener)

28. OKTOBER, 15:00 AUER – FLECK A KLECKS

Ab 3 Joer, Lëtzebuergesch ageschwat, 43. Min & 20 Min. Encadrement.
Uzi Geffenblad & Lotta Geffenblad, SE, 2011.

Deen een ass gefleckt an deen aneren ass voller Punkten. A genau sou sinn si ganz glécklech. Kommt an erlieft mam Fleck a Klecks eng ganz Rei Abenteuer, déi är Fantasie explodéiere loossen! E flotte Kuerzfilmprogramm adaptéiert fir déi ganz Kléng.



25. NOVEMBER, 15:00 AUER – DER BLAUE TIGER

Ab 8 Joer, Däitsch Versioun, 91 Min. & 20 Min. Encadrement.
Petr Oukropec, CZ/DE/SK, 2011.

Wéi eng vergiessen Insel läit e botanesche Gaart matzen an der Stad. D'Johanna lieft do mat senger Mamm a sengem beschte Frënd dem Mathias. Enges Dages héiert hatt dass de béise Buergermeeschter hiert klengt Paradis wëll ofrappe losse fir e grouse Shoppingzenter ze bauen. Glécklecherweis taucht genau an dem Moment e bloen Tiger op, deen eenzegen deen de schéine Gaart lo nach rette kann!



Formatioun

Animateur A

> 15 JOER
&
INTRESSÉIERT?



ODER ËNNER:
[HTTPS://GOO.GL/FORMS/VGT03G1SEZYLC6YF2](https://goo.gl/forms/VGT03G1SEZYLC6YF2)



**Jugendhaus
Wooltz**

59, rue Michel Thilges L-9573 Wiltz

Tel: (691) 95 93 27

jugendhauswooltz@pt.lu

JUGENDHAUS WOOLTZ

SUMMERAKTIVITÄTEN 2017

Text & Fotoen: Jugendhaus Wooltz



Fir Nouvelles zu den kommenden Aktivitéiten, zéck net bei eis am Jugendhaus ze passéieren an dech do ze informéieren. Gären och op der Nummer 691 95 93 27

Flott Biller zu eisen Aktivitéiten fënns du ënner folgendem QR Code, dens de einfach mam Handy scannen muss.



Kontakt:

Jugendhaus Wooltz

59, rue Michel Thilges,
L-9573 Wiltz
Tél.: (+352) 691 95 93 27
E-Mail:
jugendhauswooltz@pt.lu



EINWEIHUNG DER INTERKOMMUNALEN KLÄRANLAGE WILTZ

AM 22. SEPTEMBER 2017



Technische Kenndaten

Ausbaugröße:
16.500 Einwohnergleichwerte

Spitzenzufluss
bei Trockenwetter:
88,11 l/s (317 m³/h)

Spitzenzufluss
bei Regenwetter:
143,3 l/s (515,75 m³/h)

Tageswassermenge bei
Trockenwetter: 4.638 m³/d

Tageswassermenge bei
Regenwetter: 5.831 m³/d

Volumen Biologie: 2 x 2.250 m³

Durchmesser Nachklärbecken:
20,80 m

Volumen RÜB KA Wiltz:
870 m³

Volumen RÜB Weidingen:
200 m³

Die Abwassersanierung ist eine der obligatorischen Verpflichtungen der Gemeinden Luxemburgs.

Den Verantwortlichen der an die Kläranlage in Wiltz angeschlossenen Ortschaften wurde schnell bewusst, dass die geplanten demographischen und industriellen Entwicklungen im Einzugsgebiet unweigerlich mit der Sanierung der bestehenden jedoch veralteten Abwasserinfrastrukturen einhergehen mussten.

Die Kläranlage in Wiltz, welche in den 1970er Jahren gebaut wurde, konnte anfangs der 2000er Jahre in der Tat den zusätzlichen Belastungen nicht mehr standhalten.

Da die Nachbargemeinde Winseler ähnliche Probleme kannte, wurde damals die weit-sichtige Entscheidung getroffen die Ortslagen Noertrange und Winseler ebenfalls an die Zentralanlage in Wiltz anzuschließen.

Die damalige Abwasserpolitik förderte den Zusammenschluss mehrerer Ortslagen an eine zentrale Klärung gegenüber dezentralen Kläranlagen. Für das Einzugsgebiet der

Anlage in Wiltz hatte der Anschluss an eine zentrale Anlage wesentliche Vorteile, unter anderem die bessere Reinigungsleistung, die höhere Prozessstabilität sowie die gemeindeübergreifende Bewirtschaftung der Wachstumspotentiale.

Unser Dank geht an alle Beteiligten, die auf irgendeine Weise zum Gelingen dieser Maßnahme beigetragen haben.

Hauptsächlich geht unsere Anerkennung an den Verband SIDEN, welcher das Projekt von Anfang an gesteuert und betreut hat.

Unsere Anerkennung geht auch an sämtliche Eigentümer der Grundstücke welche für den Bau von Abwasserinfrastrukturen oder das Verlegen von Sammlern abgetreten werden mussten. Ohne ihre Bereitschaft wäre eine Gesamtlösung, wie sie sich heute darstellt, nicht möglich gewesen.

Eine letzte Danksagung geht an das Nachhaltigkeitsministerium und an die Wasserwirtschaftsverwaltung für ihre Unterstützung sowie die Bezuschussung dieser Maßnahme.



SUMMER 2017

AKTIVITÉITEN ZU WOOLTZ



Fotoen: Syndicat d'Initiative & Francine Hahn

Dëst Joer hunn em 500 Leit un den Summer Aktivitéiten vum Weeltzer Syndicat d'Initiative deelgeholl



Soirée française, den 10. August - Eschweiler



Lätz' Eat, den 3. September - 85 Lekt waren bei der 1. Editioun dobäi



IVV Wanderung Wooltz, den 17. September - mat iwwer 600 Wanderer



TAG DER OFFENEN TÜR AM WINDPARK WILTZ - GOESDORF

Text: Bob Wetzel - Fotos: Francine Hahn & Marie de Decker



Am Sonntag dem 17. September waren alle Einwohner der Gemeinden Goesdorf und Wiltz eingeladen, eine Windkraftanlage von ganz nahe zu erleben und sich erklären zu lassen, wie diese Technik im Detail funktioniert. Zusätzlich konnten die interessierten Bürger sich bei einer sogenannten „Virtual Reality Tour“ anschauen, wie ein Windrad aus der Luft aussieht und welche außergewöhnliche Aussicht man von der Spitze der Anlage auf die Umgebung hat.

Den Kindern wurden verschiedene Animationen rund um das Thema Windkraft angeboten, die Erwachsenen hatten die Gelegenheit sich mit den verschiedenen

Ministern und verantwortlichen Bürgermeistern über das Thema der erneuerbaren Energien unterhalten.

Die Gemeinde Wiltz hat den Anlass genutzt um sich in ihrer zukünftigen Rolle als kommunaler Hotspot der Kreislaufwirtschaft in Luxemburg darzustellen. Genau wie die erneuerbaren Energien wird auch dieses Thema die Zukunft von Wiltz sowie die des Landes wegweisend mitbestimmen.

Für Essen und Trinken hatte SOLER, die Betreibergesellschaft des Windparks natürlich auch vor Ort gesorgt.

Windpark Wiltz-Goesdorf

- 4 x E115, 3 MW, Nabenhöhe 135 m
- Installierte Leistung insgesamt 12 MW
- Geschätzte Energieproduktion/Jahr: 24,9 Mio. kWh

Diese Energieproduktion entspricht:

- einem jährlichen Verbrauch von 5 500 Haushalten
- einer CO₂-Ersparnis von 16 000 Tonnen/Jahr



KANNERHAUS WOOLTZ FEIERT 35 JOËR

Text: Kannerhaus Wooltz asbl - Foto: Inez Verharen

Den 15. September huet d'Kannerhaus Wooltz mat enger Seance Académique am Prabbeli seng 35 Joër gefeiert.



Kontakt:

Kannerhaus Wolz Asbl

10, rue du X Septembre
L-9560 Wiltz
Tel: (+352) 95 83 70 816
ilona.charlier@schoul-wooltz.lu
www.kannerhaus-wooltz.lu

Den 15. September huet d'Kannerhaus Wooltz mat enger Seance Académique am Prabbeli seng 35 Joër gefeiert. Derbäi waren ënner anerem den Educatiounsminister Claude Meisch, de Buergermeeschter Frank Arndt mam Schäffen- a Gemengerot. De Sportminister a fréiere Comitésmember Romain Schneider war och bei der Feier derbäi.

Duerch den Owend huet de President Henri Roemer gefouert. D'Charlotte Lanners-Theissen an d'Edith Cohnen hun de flotten Historique aus der 35-jähriger Geschichte vu Kannerhaus Wooltz presentéiert. Den Direkter Laurent Roder huet de neie Logo viigestallt souwéi d'Zukunftprojet'en am Kader vun der Kannerbetreuung zu Wooltz souwéi och de bonte Programm am Kader vun der 35-järeger Feier deen dat ganz Schouljoer weider leeft an am deem Schüler, Elteren, Enseignant'en an d'Personal mat agebonne ginn.

Säit 1981 engagéiert sech d'a.s.b.l. Kannerhaus Wooltz mat hire Memberen fir eng qualitëtorientéiert Kannerbetreuung am Kleng- a Schoukandberäich. Den 1. Dezember 1982 ass den éischten Foyer du jour an der rue Charles Lambert opgaangen. Am September 1989 koum dunn zu lerpelding eng

Garderie fir Kanner bis 4 Joer . Dës Garderie gouf am Januar 1997 op Wooltz an d'rue du X Septembre verluecht gin an hot ënnert dem Numm „Klengt Kannerhaus“ Kanner am Spillschoulsalter betreit. Am Juli 1993 ass d'Crèche vun der rue Charles Lambert an dat renovéiert Gebai op 13, rue des Sports geplënnert. Am Abréll 2006 ass d'Cantine „Palleramma“ an der neier Schoul opgaang. 2010 gouf d'„Klengt Kannerhaus“ opgeléist an d'Maison Relais „Palleramma“ huet déi Betreuung iwwerholl.

2013 gouf entscheet déi Weeltzer Grondschoul an 3 verschidden Schoule opzedeelen a jeeeweils eng Maison Relais drunzeschléissen. Von do un funktionéieren d'Villa Mirabella als Ganzdagesbildungsstruktur an d'Maison Relais „Reenert“ a „Villa Millermoaler“ jeeeweils als ausserschoulich Betreuungsstruktur.

E spezielle Merci an e groussen Bouquet Blumen gounge un de President Henri Roemer souwéi un d'Maisy Berscheid déi als Grënnungsmemberen haut nach ëmmer aktiv mat derbäi sinn.

D'Kannerhaus Wooltz huet haut iwwer 100 Mataarbechter an betreit eng 480 Kanner.



75 JOER STREIK – 31. AUGUST 1942

GEDENKZEREMONIE ZUM 75. JORES DAG

Fotoen: Nic Malget



EXPO «DE STREIK VUN 1942»

Fotoen: Jos Scheeck, Inez Verharen, Jean Jacquemart



NUIT DES LAMPIONS

IMPRESSIONS

Photos: Mona Dienhart



Photos: Guy Kneip



ZUM GEBURTSTAGSFESTE NUR DAS BESTE

JUBILARE DES „CENTRE GEENZEBLÉI“ FEIERTEN GEBURTSTAG

Text & Foto: Nicole Milbert

18 Jubilare des „Centre Geenzebléi“ in Wiltz, die ihren Festtag in den Monaten Juli und August 2017 feiern konnten, wurden vor kurzem seitens der „Amis de la maison de retraite Wiltz“ gefeiert.

Zum Jubiläum wünschte Marc Becker, Präsident der „Amicale“ den Gefeierten alles Gute und noch viele angenehme Stunden im Kreise ihrer Mitbewohner des Seniorenheimes.

Mit Blumen und einem leckeren Geburtstagskuchen, begleitet mit schöner Tanzmusik von Musicman „Klimperhary“ kamen folgende Jubilare zu Ehren:

Emile Lauer (65), Joseph Mertens (67), Alphonse Achen (75), Norbert Zoenen (77), Anne-Yvonne Schumacher (78), Marie-Antoinette Boever-Thines (85), Jean Ewen und Maria-Catharine Thiltges-Blom (87), Hans Tetzlaff (88), Victorine Weydert-Moris und Suzanne Zeimes-Boentges

(89), Laura Fontanive-Pasutto (90), Katharina Spijker-Keet (91), Margot Brosien-Asselborn (93), Irme Olinger-Fourreau (94), Georgette Herber-Mockel, Barbe Maquille-Grisius und Pierre Palgen (96). Leider konnten nicht alle Jubilare an der Feier teilnehmen, die seitens der „Amicale“ organisiert wurde, ihnen wurde das Geschenk auf ihr Zimmer zugestellt.

Zum 90. Geburtstag von Laura Fontanive-Pasutto gratulierten zusätzlich die Wiltzer Schöffenräte Raymond Shinn, Patrick Comes und Michal Schenk mit Bürgermeister Fränk Arndt im Namen der Gemeinde Wiltz mit einem ansehnlichen Blumengesteck.



JEAN- PIERRE KARIER MIT 90 NOCH RECHT FIT

Text & Foto: Charles Reiser

Roullingen: Neulich konnte Jean- Pierre Karier aus Roullingen bei guter Gesundheit auf 90 arbeitsreiche Lebensjahre zurückblicken.

Als ältester Sohn von vier Kindern der Eheleute Henri Karier und Anna Huberty, erblickte Jean- Pierre Karier das Licht der Welt am 16. September 1927 in Roullingen.

Seit seiner Jugendzeit als Hilfe im elterlichen Bauernbetrieb bis zu seinem Ruhestand war sein Leben auch sehr abwechslungsreich. Nach einigen Jahren als Arbeiter in der ehemaligen Molkerei und später in der Lederfabrik in Wiltz beschäftigt, verdiente Jean- Pierre Karier während 30 Jahren sein tägliches Brot bei der Straßenbauverwaltung in Wiltz und dies bis zu seiner wohlverdienten Pension. Über 58 Jahre lang war Jean-Pierre Karier in der Musikgesellschaft der Stadt Wiltz aktiv.

Aus der harmonischen Ehe am 29. Juli 1955 mit der aus Wiltz stammenden Yvonne Schmitz ging eine Tochter und ein Sohn hervor. Nach und nach vergrößerte sich die Familie Karier um sechs Enkelkinder.

Um diese besondere Geburtstagsfeier besonders hervorzuheben, gratulierte Bürgermeister Fränk Arndt in Gegenwart der Schöffenratsmitglieder, dem Jubilar im Namen der Gemeindeverwaltung Wiltz mit der Überreichung eines schönen Blumenarrangements. Bei einem Glas Sekt wurde zusammen mit der Familie auf weitere gemeinsame und gesunde Jahre angestoßen.



NEUES AUS DEM CENTRE GEENZEBLÉI

GROSSES SOMMERFEST IM CENTRE „GEENZEBLÉI“

Text: Marc Becker - Foto: Henri Rothe



Das Fest stand unter dem Motto „Vive la France – Bienvenue au Bistrot de Paris“.



Am 19. August hatte die Amicale „Les Amis de la Maison de Retraite Wiltz“ alle Bewohner des Centre „Geenzébléi“ mit ihren jeweiligen Familienmitglieder auf ein schönes Sommerfest im Altersheim Wiltz eingeladen.

Viele Familienangehörige hatten sich nebst Bürgermeister ARNDT Frank, dem Schöffen ROSSLER François, dem Servior Generaldirektor Alain DICHTER sowie Evelyne NILLES- PLAWNY, der Direktorin des Pflegeheimes Wiltz, im, dem Motto entsprechend geschmückten, Festaal eingefunden.

Nachdem der Präsident der Amicale Marc Becker alle Gäste begrüsst hatte wurde das „kalte und warme Buffet“ eröffnet. Dieses „Buffet“ das ausschliesslich aus französischen Spezialitäten bestand, war nicht nur eine Augenweide sondern machte der Küche alle Ehre.

Den ganzen Nachmittag wurde unter den Klängen des Orchesters Jose Borgas getanzt und gesungen. Zum Schluss wurde, wie die Tradition dies verlangt, der Neankömmling im Vorstand der Amicale Jing HUET durch eine sogenannte „Eistaufe“ definitiv aufgenommen. Alles in Allem ein gelungenes Fest.

Zu erwähnen bleibt noch dass die Amicale nebst diesem Sommerfest noch sehr viele andere Manifestationen und Reisen für die Bewohner des Alters- und Pflegeheimes organisiert. All dies ist für die Bewohner des Centre „Geenzébléi“ kostenfrei.

Dies ist jedoch nur möglich durch die Spenden die dem gemeinnützigen Verein „Les Amis de la Maison de Retraite Wiltz“ seit über 30 Jahren zukommen lassen. Allen Spendern und Unterstützer gebührt unser aufrichtigen Dank.



TRAINIEREN WIE DIE PROFIS

BVB EVONIK FUSSBALLSCHULE WAR ZU GAST BEIM FC WILTZ 71

Text: Christian Lisch - Fotos: Roland Arendt



Angelehnt an das Ausbildungskonzept des Dortmunder Leistungszentrums bekamen 64 Jungen und Mädchen im Alter von 5 bis 13 Jahren täglich 2 intensive und spannende Trainingseinheiten.

Neben einem gesunden und kindgerechten Mittagessen erhielt jeder Teilnehmer eine exklusive BVB – Trainingsausrüstung sowie eine Teilnehmerurkunde.

Die Jugendkommission des FC Wiltz 71 ist stolz mit der Evonikfußballschule einen starken Partner für seine jährlichen Trainingscamps gefunden zu haben, vor allem da man als einziger Verein Luxemburgs ein Exklusivrecht für Camps vom Bvb besitzt.

Die Jugendspieler können sich bereits auf ein Wiedersehen im Sommer 2018 freuen, Termin ist vom 10. bis 14. September 2018 programmiert.

Vom 4. bis zum 8. September gastierte die Fußballschule des Ballsport Vereins Borussia Dortmund mit 5 lizenzierten Bvb-Trainern in Wiltz.



HAMPEROKKEN SKYRACE - TROMSØ

3 WEELTZER AN 1 STATER AN NORWEGEN



- 3 Weelzer an 1 Stater zu Tromsø, an Norwegen
- 58 Kilometer
- 4700 Héichtemeter
- 12:57:19
- 96 LEEFER VUN 236 UKOMM



Mir, de Pol Karier, de Jérôme Ewen, de Raoul Bourckel an den Dan Thuy, Amateurleefer äus Leidenschaft, hunn eis dëst Joer, den 5. August un den Hamperokken Skyrace, zu Tromsø an Norwegen erugetraut.

Organisateuren sinn de weltbeschten Trailleefer Kilian Jornet, a seng Partnerin, d'Emelie Forsberg.

Wéi den Numm et scho seet, handelt et sech hei ëm eng Course, déi sech virun allem u spezialiséiert Biergleefer riicht. Mat intensiven Hiwwelleef duerch eist Ländchen hu mir eis, sou gutt et geet, op dës Eräusfuederung virbereed.

Iwwert den techneschen Terrain hate mir eis allerdengs keng weider Gedanke gemach.

Fir iech eng Idee ze ginn, ob wat mir eis do agelooss hunn, hei e kleng Verglach:

vu Wolz bis an d'Staat an dobäi de Mont Blanc, den héchste Bierg vun den Alpen, erop an erof lafen. Duerch hëfthéich Baachen, vun onzielegen Mustiken gejoot ginn, iwwert Schnéifelder rutschen, Biergop a Bierof klammen, Steng an der Gréisst vun engem Kürbis äuswäichen, déi vun anere Leefer lassgetreppelt goufen. Dëst sinn nëmmen e puer vun den Eräusfuederungen deene mir eis gestalt hunn.

Mee lo mol vu vir.

De Pol, deen dës Course 2014 schon mat Erfolleg matgemaach huet, huet gemengt dat wier den ideale Cadeau fir dem Raoul säin 30. Gebuertsdag.

An du kouw, mam Versuch eis unzemellen, schon déi 1. Schwieregkeet: An 10 Minutte waren all d'Plaze fort an nëmme mat ganz vill Gléck konnten mir eis een Dossard ergatteren.

An der Course mussen d'Leefer als éischt Schwieregkeet iwwert d'Floya op den



Tromsdalstinden, e Bierg vun 1238 Meter, erop. Dem Kilian Jornet säi Sproch: „Wann dir d'Course bis heihin technesch fannt, dann dréint léiwer em!“ huet eis och net wirklech Mutt gemaach, well mir hate bis heihinn schon ferm ze kämpfen. An och wa mir 4 zu dessem Moment schon net méi zesumme gelaf sin, wollt nach keen „d'Bengele bei d'Tromm geheien“!

Erof ass et bal vertikal iwwert Schnéifelder an rutscheg Passagen mat lassene Steng gang. An dobäi war kee richtege Wee ze gesinn, mee mir sinn de rosa Fändelcher an den Trétt vun de Leefer virun eis nogelaf.

Duerno ass et weider duerch den Dall bei den Hamperokken, e weidere Bierg vun 1404 Meter gang, wou d'Haaptschwieregkeet vum Dag op eis gewaart huet.

Onbaarmhärzeg ass et Biergop gang an d'Mustiken, déi zu honnerten ronderëm all Leefer geschwírrt sinn, hunn eis d'Liewen net méi einfach gemaach.

Uewen huet de berüchtigten „Ridge“ op eis gewaart, de Biergkamm, deen bei de Sommet gefouert huet. Hei goug et drëm sech um techneschen Terrain net ze verträppelen, well et op béide Säiten honnerte vu Meter erof goug!

Déi lescht puer Meter fir op de Gipfel huet misste reegelrecht geklotert ginn an um Sommet hu mir 4 openee geward fir déi

spektakulär Vue op d'Fjorden an d'Bierger zesummen ze genéissen. Vill Zäit hate mer awer net, well d'Descente hat et fatzeg a sech. Déi 40 Meter, déi mir grad erklomme sinn, huet et geheescht nees mühsam erof ze kraxelen.

Laang Geröllfelder sinn an eng 300 Meter laang Äispiste iwwergaang, déi mir méi schlecht wéi recht hannert eis bruecht hunn. Um Hënner erofgerutscht, ware mir frou dass kee spatze Steen am Wee war.

Op engem Plateau ukomm, ware mir der Meenung, eis endlech kënnen e bëssen ze erblosen. Leider hate mir net mat engem kilometerlaange Geröllfeld gerechent, iwwert dat mir gesprongen si wéi op Eeër. Dëse Passage huet eis immens vill Kraaft an Zäit kascht an dobäi hu mir d'Cut-off Zäit am A missten behalen. Dëst bedeit, dass mir no 8 Stonnen hu missten am Dall sinn fir net aus der Course erausgeholl ze ginn.

Eisen Dr. Pol, dee wouss wat nach op eis géif waarden, huet u sengem Courage gezweiwelt fir weider ze maachen. Etlech Leefer virun eis haten hei schon opginn. An sou Momenter war et gutt, dass mir 4 nees zesumme waren an sou hu mir et a 7 Stonnen 57 Minutten op den Checkpoint gepackt, wou mir eis konnten iwwert de Ravi hiermaachen. Mat Gräppweis Chips, Kamellen, Banannen, Äppel, Energieriegelen, hu mir eis gestärkt fir eis nees op de Wee ze maachen. Kuerz drop huet et eis gedämmert an mir hun dem Pol säin Zweiwel verstaan. Um Fouss

vum Tromsdalstinden huet wuel jiddereen sech gefrot: „Musse mir déi ganz 1200 Héichtemeter elo nees do erop?“

Äusser Fluchen hu mir net ganz vill matenee geschwat, bis mir no enger gefillten Éiwegkeet endlech uewen ukomm sinn. Hei huet wierklech jidder Leefer alles aus sech missten eraushuelen. Mir hun Tromsø virun eis gesinn, mee de Verlaf vun der weiderer Course huet eis net um direkte Wee un d'Arrivée bruecht.

Elo huet eis just nach e staarke Wëllen an géigesäiteg Motivatioun viru bruecht. De Glawen, mir hätten elo e bësse méi Sputt fir déi lescht Kilometeren, krute mir abrupt um leschte Ravi geholl! Mir krute matgedeelt, dass eis eng hallef Stonn fir 6 Kilometer géif bleiwen. An hei ass et net vun der Wolz an d'Schleef gang...

Hals iwwer Kapp hu mir eis iwwer Wuerzelweeër gestierzt an hunn nach eng Kéier alles aus eis erausgeholl, fir d'Course an ënner 13 Stonnen ze finishen. An 12:57:19 si mir schlussendlech iwwerglécklech zu 4 mateneen iwwert d'Ziel gelaf. Mir kruten vun der Organisatioun gratuléiert an mir goufen vun den Leit gefeiert.

Wouhier mir dunn nach d'Energie fir en Freedendanz hiergeholl hunn, kennen mir eis haut selwer net méi erklären. De Fait dass nëmmen 96 vun 236 Leefer et op d'Arrivée gepackt hunn, ënnersträicht d'Schwieregkeet vun dëser Course.





DIE SCHULEN DER GEMEINDEN WILTZ UND ESCHWEILER IM 19. JAHRHUNDERT

Von Emile Lutgen

Am 1. Januar 2015 fusionierten die Gemeinden Eschweiler und Wiltz. In Wiltz gibt es drei Grundschulen. Im Schuljahr 2017 – 2018 besuchen 294 Kinder die Grundschule „Reenert“, 268 die „Villa Millermoaler und 107 die Ganztagschule „Villa Mirabella“.

Von 1975 bis 1996 lernten die Kinder der damaligen Gemeinde Eschweiler in der 1951 eröffneten Wiltzer Primärschule lesen, schreiben und rechnen. Ab 1996 tun sie dasselbe in Wilwerwiltz, in der Schule des von den früheren Gemeinden Wilwerwiltz und Kautenbach (jetzt Gemeinde Kiischpelt) ins Leben gerufenen Syndikats „Schoukkauz“. Daran änderte sich auch nichts nach der Fusion mit Wiltz. 106 Kinder aus Erpeldingen, Eschweiler, Knaphoscheid und Selscheid werden 2017 – 2018 im Kiischpelt unterrichtet.

Die Texte, welche die frühere Gemeinde Eschweiler betreffen, stehen in Schrägschrift.

1599: Im Abrechnungsregister des alten Hospitals im „Burreewee“ ging erstmals Rede von einem Wiltzer Schulhaus. Es befand sich auf dem ersten Stock des Gebäudes vor dem Schlossgraben.

1630: Der Wiltzer Lokalhistoriker Joss Thein vermerkt in „350 Jahre Schulwesen in Wiltz“, dass bereits 1630 in Eschweiler Schule gehalten wurde.

1727: Die vom Grafen Charles Ferdinand de Custine erbaute zweite Wiltzer Schule öffnete ihre Türen „am Millewee“.

Die Schulen der Gemeinden Wiltz und Eschweiler im 19. Jahrhundert

1815: Der Eschweiler Gemeinderat sah vor, in den Ortschaften Knaphoscheid, Selscheid und Eschweiler ein Zimmer für den Schulunterricht zu Verfügung zu stellen. Das Gehalt der Lehrer wurde von den Eltern der Schulkinder aufgebracht. (Anm.: Bis 1823 gehörte Erpeldingen noch zur Gemeinde Wiltz.)

1817: In Eschweiler, Knaphoscheid und Selscheid entstanden Winterschulen. (Diese Schulen dauerten von Anfang November bis Ostern.) Unbemittelte Kinder konnten nicht zur Schule gehen. Es herrschte eine große Hungersnot in der Gemeinde. Die begüterten Familien wurden angehalten, Geld und Getreide zu spenden. Kartoffeln gab es höchstens sonntags.

1820: Der Wiltzer Gemeinderat kam zum Entschluss, das alte Schulhaus – das spätere Kaplanhaus – im „Millewee“ in Lehrerwohnungen umzuändern und zwei neue Schulsäle zu errichten. Wegen Geldmangels ließ man alle Handarbeit sowie den Transport durch die Einwohner ausführen, und zwar ohne Bezahlung. So entstand im Sommer 1821 unter schwierigen Bedingungen das dritte Wiltzer Schulhaus. Es war das an das Kaplanhaus angebaute spätere „alte Stadthaus“, das 1945 verbrannte.

1822: Um den Kindern aus weniger bemittelten Familien der Eschweiler Gemeinde den Schulunterricht zugänglich zu machen, bezahlte die Gemeinde für sie das Schulgeld, indem sie die Lehrer mit einem kleinen fixen Gehalt entschädigte. Die Lehrer brauchten nicht für ihre Unterkunft zu zahlen und bekamen Brennholz zur Verfügung gestellt. Zudem wurden sie von den besser gestellten Familien beköstigt.

1827 – 1828: In der Wiltzer Gemeinde gab es 265 Kinder von 6 – 14 Jahren, deren Eltern das Schulgeld bezahlten. 100 Dürftige erhielten den Unterricht unentgeltlich. Das Schuljahr dauerte vom 3. November 1827 bis zum 2. November 1828. Die Herbstferien wurden auf den Monat September festgelegt. Zusätzlich gab es zu Ostern eine Woche frei.

1828: In Eschweiler wurde die erste Schule der Gemeinde gebaut. Sie stand an der Straßenkreuzung in der Mitte des Dorfes, dort wo das Gemeindehaus – mit Schule im Erdgeschoss – errichtet wurde. Sie wurde vor Beginn des Zweiten Weltkrieges abgetragen.

1829: In diesem Gebäude wurde die erste Ganzjahresschule der Gemeinde eröffnet. Die Selscheider und Knaphoscheider Räte verlangten daraufhin auch den Bau einer solchen Schule in ihrer Ortschaft. Mit vier zu zwei Stimmen lehnte der Gemeinderat ihr Gesuch jedoch ab. Wurde bisher in den vier Ortschaften der Gemeinde nur im Winter Schule gehalten, so erstreckte sich der Unterricht jetzt über das ganze Jahr.

1834: Jede der vier Ortschaften der Gemeinde Eschweiler hatte nun eine permanente Unterrichtsanstalt (Ganzjahresschule).

1841: Bis dahin besaß Wiltz stets gemischte Schulen, die von Lehrern geleitet wurden. Im Herbst trennte der Stadtrat die Mädchen von den Knaben und beauftragte die Schwestern der christlichen Lehre mit dem Halten der Mädchenschulen. Wiltz wurde nach Eich zur

zweiten Ortschaft im Land, in der Schwestern unterrichteten.

1843: Der Eschweiler Gemeinderat beklagte sich über die Armut der Einwohner und bezahlte Schulmaterial und Schulgeld der Mittellosen.

1845: Im Herbst verlangten die Einwohner von Roullingen die Einrichtung einer Winterschule. Der Gemeinderat erklärte diese Schule für überflüssig, fügte jedoch hinzu, dass, wenn die Einwohner einen Saal bauen und das Gehalt bezahlen würden, habe er nichts einzuwenden.

1851: Die Schwestern der christlichen Lehre eröffneten im Schloss eine Schule für Mädchen, der sie den Namen „höhere Töchterschule“ gaben. Das Wiltzer Pensionat war das erste auf Luxemburger Boden. Nach einer Zwangspause während des Zweiten Weltkrieges führten die Schwestern den Schulbetrieb weiter bis zu seiner Auflösung – aus finanziellen Gründen – im Jahr 1950.

1852: Die vierte Wiltzer Schule – etwas oberhalb der heutigen Grundschule „Reenert“ gelegen – umfasste fünf Klassenzimmer sowie eine Wohnung für die Schulschwestern. Sie erhielt den Namen „Zentralschulhaus“ Ab 1881 war sie ausschließlich den Mädchenklassen und (später) der Spielschule vorbehalten. Obschon sie 1945 in der Ardennenoffensive stark beschädigt

worden war, konnte noch sechs Jahre lang notdürftig in ihr Schule gehalten werden, und zwar abwechselnd für Mädchen und Knaben. Ende Juli 1951 wurde die so genannte „Mädchenschule“ abgerissen.

Auch 1852: Im November eröffnete man in Wiltz eine Handarbeitsschule, in der die minderbemittelten Mädchen stricken und nähen lernten. 17 Wiltzer Damen, die in Luxemburg die Vorteile einer Nähsschule kennen gelernt hatten, gründeten diese Schule. Später hielten die Schwestern des Spitals im „Gräfchen“ die Kurse an ihrer Wirkungsstätte ab. Die Schule, mit ihren zwei Jahren Lehrzeit, bestand bis 1937, wo das Spital geschlossen wurde, infolge des Baus der neuen Klinik.

1856: Die erste Knabenoberprimärschule in Wiltz wurde eröffnet. Bis dahin hatte nur Ettelbrück eine solche Schule. Das Programm entsprach in etwa demjenigen der unteren Klassen eines Gymnasiums.

1858: Die Lehrer der vier Ortschaften der Gemeinde Eschweiler verdienten jährlich um die 400 F. Die Eltern von 32 Kindern waren zahlungsunfähig. Insgesamt besuchten 118 Kinder die Schule, davon 52 in Eschweiler.

1862: Die neue Schule in Knaphoscheid soll nur 4 000 F gekostet haben.



Die 1881 eröffnete Knabenschule



Die 1852 in Betrieb genommenen Mädchenschule

1863: Bis dahin hatten die Lehrpersonen kein Recht auf Pension; die Schulschwestern mussten gar bis 1920 warten.

1876 unterrichteten die Wiltzer Lehrer jeder zwischen 62 und 79 Schüler. Was das Schulgeld betraf, so waren die Eltern in zwölf Klassen gestaffelt und bezahlten zwischen zwei und 100 F. Zu diesem Zeitpunkt verdienten die Arbeiter durchschnittlich 1,25 F am Tage.

Auch 1876: An die Knaphoscheider Schule wurde eine Lehrerin genannt. Bislang hatten nur Männer in der Eschweiler Gemeinde unterrichtet gehalten.

1881: Der Bau des fünften Wiltzer Schulhauses – der so genannten Knabenschule – war notwendig geworden, weil die Klassen überbevölkert waren. In der Zeit von 1860 bis 1877 stieg die Schülerzahl von 400 auf 600. 1875 zwängte man sogar 110 Schüler in einen Saal des Mittelgrades. Die Durchschnittsschülerzahl der Klassen lag bei 72. Die Knabenschule stand dort, wo sich heute das Streikdenkmal befindet. Hier streikten am 31. August 1942 die Wiltzer Lehrer, aus Protest gegen die Einführung der Wehrpflicht. Während der Ardennenoffensive schlugen in der Nacht zum 1. Januar 1945 Phosphorgranaten in den westlichen Dachfirst; das Gebäude brannte bis auf das nackte Mauerwerk nieder.

1881 – 1882: Die 14 Wiltzer Schulklassen waren in drei verschiedenen Gebäuden untergebracht: 8 in der Knabenschule, 5 in der Mädchenschule und eine im Schulhaus aus dem Jahr 1821 „am Millewee“. Die Schülerzahl der verschiedenen Klassen betrug zwischen 28 und 59.

1884: Der Wiltzer Gemeinderat beschloss – so wie es Dechant Linden schon 1866 gewünscht hatte –, die Schulklassen

der Primärschule streng nach Pfarreien einzuteilen, d.h. die Roullinger Schulkinder gingen mit ihren Oberwiltzer und die Weidinger mit ihren Niederwiltzer Altersgenossen zur Schule. (Anm: Dieser Beschluss wurde erst 1921 wieder aus der Welt geräumt). Das Schulgeld wurde abgeschafft. (Anm.: Als Beispiel sei hier erwähnt, dass die zahlungsfähigen Eltern 1838 monatlich 1,50 F – also mehr als einen Tageslohn – für ein Schulkind des Obergrades zu entrichten hatten.)

1885: Die Gemeinde Eschweiler gewährte den vier Lehrpersonen eine „Gratifikation“ von 50 F, sodass deren jährliches Gehalt auf etwa 800 F stieg.

1887 – 1888. In Wiltz lehrten sechs Schulschwestern in den sechs Mädchenklassen und sechs Lehrer in den sechs Knabenklassen. Das Jahresgehalt der Lehrer lag zwischen 1 100 und 1 700 F, indes vier Schwestern 600 F jährlich verdienten und die zwei anderen 500 F. Schule wurde gehalten von 8 bis 11 Uhr und von 13 bis 16 Uhr. Das Schuljahr erstreckte sich vom 1. Oktober 1889 bis zum 31. August 1890. Der September war also noch immer der Ferienmonat.

1886: In der Gemeinde Eschweiler bekamen die Kinder von zehn bis 12 Jahren während der Sommermonate vormittags schulfrei, um ihren Eltern beim Viehhüten und sonstigen Arbeiten zu helfen.

1893: In Wiltz wurde eine Weberschule gegründet, um den Untergang der Weberei – die einst die Existenzmittel für zwei Drittel der Wiltzer Bevölkerung schaffte – zu verhindern. Da dies nicht gelang, hörte sie 1898 auf zu bestehen.

1900: Der Rat bat die Regierung umsonst um die Schaffung eines Progymnasiums (einer Mittelschule) in Wiltz.



Die 1828 eröffnete und 1940 abgerissene Eschweiler Schule

GRATIS OWESCOURSEN ZU WOOLTZ



PILOT-ZYKLUS II: „VERÄNNERT AARBECHTSWELTEN“

Text und Foto: Nicole Milbert



Thema vum neien ZYKLUS am Wéeltzer Lycée: „Verännert Aarbechtswelten“

1) „Fir méi e sozialt Europa“

- 05. Oktober 2017
- 12. Oktober 2017

2) „Haaptmierkmaler vun der lëtzebuenger Wirtschaft“

- 26. Oktober 2017
- 09. November 2017

3) „Aarbechtsrechtlech Besonneschkeeten“

- 16. November 2017
- 23. November 2017
- 30. November 2017
- 07. Dezember 2017
- 14. Dezember 2017

4) „Stratégie pour la création de valeur“ (sozial Betriebsverantwortung)

- 04. Januar 2018
- 11. Januar 2018
- 18. Januar 2018
- 25. Januar 2018

5) „Dateschutz“

- 01. Februar 2018
- 08. Februar 2018

6) „Berufsbedéngten Stress & Burnout“

- 01. Mäerz 2018
- 08. Mäerz 2018

7) „Énergies nouvelles et monde du travail“

- 15. Mäerz 2018
- 22. Mäerz 2018

All eis Coursen sinn a lëtzebuergescher Sprooch, ausser Nr. 4 an Nr. 7, déi a franséischer Sprooch ofgehalen ginn.

Fir all erwuesse Bierger(innen)

Ufank:

Donneschdeg, den 5. Oktober 2017
(vun 18.45 bis 20.30 Auer)

am Lycée du Nord

19, rue Général Patton, L-9551 Wooltz

Abschreiwung & Kontakt:

École supérieure du travail (EST)

1, Porte de France,
L-4360 Esch/Belval
Tél.: (+352) 247-86202
SMS Helpline +352-621-569388
E-mail: estinfo@est.etat.lu

www.est.public.lu

PRABELLI-HIGHLIGHTS BIS DEZEMBER 2017



Weitere Infos und Veranstaltungen finden Sie auf www.cooperations.lu und auf Facebook: **Prabbeli Wiltz**.

Tel.: (+352) 96 92 05 1

Tickets:

Reservierungen: info@cooperations.lu

Abendkasse:
Brandbau, 2 Gruberbeerig,
L-9521 WILTZ

**• 06. & 07.10.:
OPENING BRANDBAU**

Am 6. und 7. Oktober eröffnen wir den Brandbau, unsere neue Location für Konzerte und Spektakel. Das Eröffnungskonzert am 6. Oktober, um 20:00 Uhr, gibt Lata Gouveia, am 7. Oktober steht die Luxemburger Band Răpzodi auf der neuen Bühne im Brandbau.

**• 06.10. I 20h00:
LATA GOUVEIA**

(Brandbau)

Der aus Austin (TX) stammende Lata Gouveia kam 2012 nach Luxemburg und zählt inzwischen zu den bekanntesten Musikern des Landes. Seine Musik mit dem unverkennbaren Oklahoma Red Dirt und Tulsa Sound weist Einflüsse von J.J.Cale und Folk Rock auf. Mit seiner Band sorgt er für unvergessliche Live-Konzertabende.

• 07.10. I 20h00: RĂPZODI

(Brandbau)

Răpzodi, dat ass Rap an Zodi, also Schwätzgesang a Kaméidi. De Rap ass op Lëtzebuergesch an den Zodi ass akustesches, also net, wéi gewinnt am Hiphop, mat fäerdeg produzierte Beats & Samples, mee mat richtigegen akusteschen Instrumenter. Et ass déi neiesten Museksproduktioun vum Kënschtlerkollektiv a Musekslabel MASKÉNADA, ronderem den Tommek, de jonke lëtzebuenger Rapper mat polneschen Originnen, mat de Museker vun der Rockband «All the way down» an de Gebridder Tun & Luka Tonnar.

Den Album ass produziert vum Serge Tonnar, dee fir MASKÉNADA, nieft Eegeproduktiounen, scho Kënschtler produziert huet wéi Berny Z, Thierry van Werveke oder Claudine Muno. Răpzodi stellen hiren Album eng éischte Kéier live vir mat dese Concerten am Dierfgen, am Kader vum Zyklus vun ënnerierdesche Produktiounen «MASKÉNADA-Underground».

Tommek I Rap
John Wolter I Batterie & Rap & Gesang
Jim Thill I Gitar, Batterie
Mateus Wojda I Bass, Piano, Gitar, Gesang
Tun Tonnar I Piano, Rap & Gesang
Luka Tonnar I Gitar, Rap & Gesang



**• 14.10. I 20h00:
CABARET FÉIERSTËPPLER**

(Brandbau)

Déi eng ginn op déi 50 lass an déi aner op déi 60. 3 Männer an 3 Fraen. Si sinn net al. Si sinn am Gaang, al ze ginn. Awer dat dauert nach. Alles zu senger Zäit. Elo erfëllen se sech mol nach en alen Dram. Den Dram vun enger WG, enger Wunngemeinschaft.

Text a Musik: Balli Baldauff, Roll Gelhausen, Francis Kirps, Viv Meintz-Maas, Claudine Muno, Serge Tonnar. Et spillen: Lil Feinen, Rosch Gereke, Marie-Jeanne Jacobs, Lucienne Schleimer, Rom Schleimer, Clod Thommes. Regie: Clod Thommes.



• **24.10.:**

**WILLIAM SHAKESPEARE:
SOMMERNACHTSTRAUM**

(Brandbau)

Zum 400. Todestag von William Shakespeare hat hei!YA Productions a.s.b.l in Zusammenarbeit mit Neimënster den „Sommernachtstraum“ als performative Lesung auf die Bühne gebracht.

In dieser Komödie geht es um Liebe und Verwechslung, Eifersucht und falschen Zauber. Mit Tempo, wirkungsvoller Soundkulisse und Charme zeigt sich diese besondere Form von Lesung, dargeboten durch die Schauspielerin Tammy Reichling. Die stimmungsvolle Atmosphäre wird inspiriert durch den sorgfältigen Einsatz von Sound, Melodien, Stimme, Text, Requisiten und Publikum.

Für Kinder ab 9 Jahren. Dauer: 45 Min.

Séance scolaire: 10h00 | Séance publique: 14h00

• **04.11. | 20h00: KLEIN**

(Brandbau)

In diesem neuen Projekt arbeitet Jérôme Klein mit Kontrasten in einer minimalistischen Umgebung und gleitet in eine nebelhafte Stimmung mit melancholischen und dunklen Tönen. Seine Musik überrascht mit lauten Lichtsplittern, explosionsartiger Energie und frenetischer Ektase.

Rhodes, Piano, Keyboards / Jérôme Klein

Vibraphone, Bass / Pol Belardi

Drums / Niels Engel

• **10.11. | 20h00:**

POETRY SLAM DE LUX

(Brandbau)

Diesen Herbst ist der Poetry Slam de Lux' in seiner achten Auflage zurück. Internationale Slam-Poeten präsentieren in einer einzigartigen Show aus Worten, Musik und Bildern das Allerbeste aus der aktuellen Slam-Szene. Als Opener haben wir das Géisskan Kollektiv eingeladen.

• **18.11. | 20h00:**

FLYING ORKESTAR

Flying Orkestar is back in Wiltz....



C'est en 2008 que Flying Orkestar quitte sa Boukravie natale pour gagner les terres de l'Ouest, poussé par un irrésistible besoin d'ailleurs et une furieuse envie de propager une musique balkanique et festive.

Fraîchement débarqués en France, les musiciens guidés par le charismatique Boran ne tardent pas à enregistrer un premier album, Bling Bling (Eben Productions/Absilone) paru en 2009, qui sera la pierre angulaire d'un édifice qui dès lors ne cessera de se développer. Quoi de plus naturel pour un groupe dont le premier album est resté n°1 des charts en Boukravie pendant 2 ans... Très rapidement, Flying Orkestar est en mesure de proposer un spectacle musical, festif et humoristique à l'image de l'album qui traversera l'Europe, du Luxembourg à la Slovénie en passant par la Belgique et l'Allemagne.

• **05.12: KULINARRATA**

(Brandbau)

Das ist mal ein Erzählprogramm für die Ohren und die Geschmacksnerven!

Das Erzählerduo Betsy Dentzer und André Wülfig, das sich auf europäischen Festivals kennengelernt hat, trägt ein ganzes Kochbuch an Geschichten zusammen... aus dem heißen Süden und dem kühlen Norden, rasante Erzählungen und skurrile Märchen, lustvoll, leicht, lebensklug – und vor allem lecker. Die beiden Erzählkünstler präsentieren ihre Geschichten herzhaft aus dem Bauch heraus, würzen ihre Anekdoten mit gewohnt feinem Gespür für Nuancen und pflegen dabei stets charmanten Kontakt mit ihren Naschkatzen, den Zuhörern. Ohren auf – es ist angerichtet!

Séance scolaire: 10h00 | Séance publique: 14h00

Séance adultes: 20h00

OKTOBER | OCTOBRE

5/10/2017 (16h00 – 20h00)

6/10/2017 (8h00 – 16h00)

KANNER SECOND HAND KLEEDERVERKAAF

Org.: Fraen a Mammen
Ort | Lieu: Home St. Sébastien

7/10/2017 (18h00)

JOURNÉE DE LA COMMÉMORATION NATIONALE

Dépôt des fleurs dans la crypte du
Monument National de la Grève
Service religieux (19h00)

Ort | Lieu: Eglise décanale Niederwiltz

14/10/2017 (20h00)

KABARÄ "FEIRESTËPPLER"

Al ginn ass näischt fir Feiglinger...
Déi eng ginn op déi 50 lass an déi aner
op déi 60. 3 Männer an 3 Fraen. Si sinn
net al. Si sinn am gaang al ze ginn. Awer
dat dauert nach. Alles zu senger Zäit.
Elo erfëllen se sech mol nach en alen
Dram. Den Dram vun enger WG, enger
Wunngemeinschaft.

Text a Musik: Balli Baldauff, Roll
Gelhausen, Francis Kirps, Viv Meintz-
Maas, Claudine Muno, Serge Tonnar.
Et spillen: Lil Feinen, Rosch Gereke,
Marie-Jeanne Jacobs, Lucienne
Schleimer, Rom Schleimer, Clod
Thommes.

Regie: Clod Thommes. Assistenz:
Mireille Gereke, Christiane Thommes

Org.: Coopérations Asbl
Ort | Lieu: Brandbau
☎ (+352) 95 92 05 1
@ info@cooperations.lu
i www.prabbeli.lu

15/10/2017 (17h00)

CONCERT: LA JEUNESSE AUTOUR DES GRANDES –ORGUES

Violon, Violoncelle, Percussion, Orgue

Org.: Nei Uergel Dekanatskiirch Woltz
Ort | Lieu: Eglise Décanale
☎ (+352) 95 05 77

**24/10/2017
(10h00 – 11h00 & 14h00 – 15h00)**

LESUNG "EIN SOMMERNACHSTRAUM"

von William Shakespeare

Org.: Coopérations Asbl
Ort | Lieu: Prabbeli
☎ (+352) 95 92 05 1
@ info@cooperations.lu
i www.prabbeli.lu

28/10/2017 (15h00)

KANNERKINO: FLECK A KLECKS A KANNERCAFÉ

Org.: Coopérations & Kannerbureau
Ort | Lieu: Prabbeli
☎ (+352) 95 92 05 1
@ info@cooperations.lu
i www.prabbeli.lu

29/10/2017 (11h00 – 18h00)

FRËNDSCHAFTSEESSEN

Essen an Hobbystänn

Org.: Foyer de la Femme
☎ (+352) 95 04 80 / 691 950 480
Ort | Lieu: Grondschoul Reenert

29/10/2017 (11h00 – 18h00)

OORGELDAAG ZU WOOLTZ

2 verschidden Menüer
Den Erëiss ass fir den Ënnerhalt
vun den 2 Weeltzer Oorgelen.
Preis | Prix: 20 €

Org.: Nei Uergel Dekanatskiirch Woltz
Ort | Lieu: Home St. Sébastien
☎ (+352) 95 05 77 / 691 95 00 84

3/11/2017 (20h00)

4/11/2017 (20h00)

5/11/2016 (18h00)

THEATEROWEND

Org.: Theaterkëscht Eschweiler
Ort | Lieu: Centre Culturel Eschweiler
(+352) 691 929 640 (M. Berscheid)
@ berr1@tango.lu

5/11/2017 (10h00)

GUDDEN NOPER DAG

Org.: Cigr Wiltz Plus
Ort | Lieu: Hall "Am Pëtz", Weidingen
☎ (+352) 26 95 22 1
@ info@wiltz.cigr.eu
i www.cigrwiltz.lu

Flohmarkt, Fleisch vom Grill,
Mittagsmenü, musikalische
Unterhaltung.

Marché aux puces, barbecue, déjeuner,
animation musicale.

NOVEMBER | NOVEMBRE

10/11/2017 (17h00 – 20h00)
11/11/2017 (10h00 – 17h00)

GOLDSCHMIEDEKURS
ATELIER D'ORFÈVRERIE

Mit l avec: Diana Prokot
 Preis l Prix: 80 €

Org.: Coopérations Asbl
 Ort l Lieu: Prabbeli, Wiltz
 ☎ (+352) 95 92 05 1
 @ info@cooperations.lu
 ⓘ www.prabbeli.lu

10/11/2017 & 11/11/2017 (20h00)

THEATEROWEND
„VU KNÄTSCH A BRILLANTEN“

Ee Koméidistéck an 3 Akten.

Org.: Weeltzer Theaterfënn asbl
 Ort l Lieu: Ecole fondamentale Reenert
 ☎ (+352) 95 93 34

11/11/2017 & 12/11/2017 (9h00)

KLEINTIERAUSTELLUNG
EXPOSITION AVICOLE

Entrée: 3 €

Org.: Klengdéierenziichter Wootz
 Ort l Lieu: Hall, "Am Pëtz", Weidingen
 ⓘ www.kleintierewiltz.info



16/11/2017 (18h00)

MICROBRASSERIES:
ENTRE ART BRASSICOLE, TOURISME
ET PÉDAGOGIE

Thématique: Agro-Alimentaire Tourisme.
 Entrée gratuite sur inscription.
 Orateurs: Fabien Claude, microbrasseur
 au sein du Syndicat d'Initiative de
 Wiltz et Claude Lorang, président de la
 Confrérie Gambrinus.

Org.: Syndicat d'Initiative Wiltz
 Ort l Lieu: Château de Wiltz
 ☎ (+352) 95 74 44
 @ info@touristinfowiltz.lu
 ⓘ www.touristinfowiltz.lu

18/11/2017 (20h00)

THEATEROWEND
„VU KNÄTSCH A BRILLANTEN“

Ee Koméidistéck an 3 Akten.

Org.: Weeltzer Theaterfënn asbl
 Ort l Lieu: Ecole fondamentale Reenert
 ☎ (+352) 95 93 34

18/11/2017 (20h00)

CONCERT «FLYING ORKESTAR»

Org.: Coopérations Asbl
 Ort l Lieu: Prabbeli
 ☎ (+352) 95 92 05 1
 @ info@cooperations.lu
 ⓘ www.prabbeli.lu

19/11/2017 (17h00)

CONCERT «ESTRO ARMONICO»

Josy Putz, 50 Joër Dirigent

Org.: Chorale Municipale Wiltz
 Ort l Lieu: Eglise décanale Niderwiltz

25/11/2017 (14h00 – 20h00)
26/11/2017 (14h00 – 18h00)

ADVENTSBAZAR

Org.: Fraen a Mammen Wootz
 Ort l Lieu: Home St. Sébastien
 ☎ (+352) 95 77 09

25/11/2017 (15h00)

KANNERKINO: DER BLAUE TIGER
A KANNERCAFÉ

Org.: Coopérations & Kannerbureau
 Ort l Lieu: Prabbeli
 ☎ (+352) 95 92 05 1
 @ info@cooperations.lu
 ⓘ www.prabbeli.lu

30/11/2017 (20h00)

DIGITAL DIASHOW
„GEENZEFEST 2017“

Org.: Fotoclub Wootz
 Ort l Lieu: Cinéma Prabbeli
 ☎ (+352) 95 76 63

3/12/2017 (13h00)

MARCHÉ DE SAINT NICOLAS

Org.: Syndicat d'Initiative Wiltz
 Ort l Lieu: Place du Festival
 ☎ (+352) 95 74 44
 @ info@touristinfowiltz.lu
 ⓘ www.touristinfowiltz.lu

3/12/2017 (14h30)

CORTÈGE DE SAINT NICOLAS

Org.: Œuvre de St. Nicolas

DEZEMBER | DECEMBRE

08/12/2017 (17h00 – 03h00)

AFTERWORK HÜTTENGAUDI PARTY

Après-Ski Musik mam Dj Rom

Org.: FC Wiltz 71
 Ort | Lieu: „Am Pëtz“, Weidingen
 ⓘ www.fcwiltz.com

13/12/2017 (13h30)

CHRËSCHTFEIER AM REENERT

Weihnachtsfeier mit Konzert, Kaffee und Kuchen.

Fête de Noël, concert, café et gâteaux.

Org.: Ecole Reenert Wiltz
 Ort | Lieu: Ecole fondamentale Reenert

15/12/2017 (17h00)

WEIHNACHTSMARKT MARCHÉ DE NOËL

Org.: Syndicat d'Initiative Wiltz
 Ort | Lieu: Château de Wiltz
 ☎ (+352) 95 74 44
 @ info@touristinfowiltz.lu
 ⓘ www.touristinfowiltz.lu

16/12/2017 (10h00 – 18h00)

17/12/2017 (10h00 – 18h00)

BRASSERIE SIMON INDOOR CUP

Org.: FC Wiltz 71
 Ort | Lieu: Hall Sportif, av. Nic. Kreins
 ⓘ www.fcwiltz.com

16/12/2017 (10h00)

CÉRÉMONIE DE COMMÉMORATION AU MÉMORIAL SCHUMANN'S ECK

Encadrement musical – Discours –
 Dépôt de gerbes

Org.: N.L.M. asbl
 Ort | Lieu: Schumann's Eck
 @ info@nlm.lu

23/12/2017 – 18h00

WANTERFEST ZU RULLJEN

Mat Animatioun, Musik,
 fir lessen an Drénken suergen Verainer

Org.: Jeunesse Rulljen
 Ort | Lieu: Roullingen
 ⓘ www.jeunesserulljen.lu



MARCHE DE NOEL
VENDREDI, 15 DECEMBRE 2017
17H00 – COUR DU CHATEAU
STANDS AVEC SPECIALITES CULINAIRES & BOISSONS
ANIMATION MUSICALE, ...
www.touristinfowiltz.lu

NAKLOSMOART

Dimanche, 3 decembre 2017 - Place du festival (13h00 – 18h00)



zum ausmalen / à colorier

DO IT YOURSELF FESTIVAL

En Dag vum Léieren,
Entdecken an Deelen

Une journée de l'apprentissage,
de la découverte et du partage

04.11.2017
14:00-18:00



SPORTSHAL WEGDICHEN (WOOLTZ)
{35A am Pätz L-9579 Weidingen}

www.diyfestival.lu
to make Transition real



LES MERVEILLES DE LA NATURE

SILKE BOSBACH, ART TEXTILE & MICHAEL LANGE, PHOTOGRAPHIE

5 NOVEMBRE 2017 – 2 MARS 2018

Michael Lange raconte des histoires avec ses figurines qu'il place dans le monde réel.

Pour sa mise en scène, il cherche l'exceptionnel dans des petits objets comme des œufs de poule, des mousses ou des grains de sable de la plage d'Amrum.

On pourrait dire qu'avec ses photographies Lange plonge dans le microcosme et aperçoit le monde et la nature d'une manière différente.

Dans son art textile, Silke Bosbach montre des toutes petites et des grandes parties de la nature. Dans la « sculpture au crochet » elle montre par exemple des œuvres hyperboliques sous forme de vers de vase, d'ammonites, de balanidaes ou de corail. En mettant ses objets temporairement en scène dans la nature, Bosbach se dévoue à la protection de la nature transfrontalière sous forme de LAND ART TEXTILE.

COUR D'INITIATION : LE CROCHET HYPERBOLIQUE POUR DÉBUTANTS

Le crochet hyperbolique, c'est la mathématique crochetée – mais sans formules de maths.

Il s'agit plutôt d'objets tridimensionnels, qui naissent vite et d'une manière ludique. Les résultats sont d'autant plus beaux et ressemblent à des plantes maritimes et au corail.

Cours pour adultes avec des bases en crochet.

Date : Samedi 3 mars 2018 / 14:00 - 15:30 h

Direction du cours : Silke Bosbach

Frais : 20 Euro, matériel inclus.

Langue : Allemand



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

NATURPARK
ÖWERSAUER

Maison du Parc Naturel / Ancienne Draperie

15, route de Lultzhausen L-9650 Esch-sur-Sûre, Luxembourg - Renseignements : +352 89 93 31-1

Heures d'ouverture:

> chaque jour (sauf mercredi) 10:00 - 12:00 / 14:00 - 17:00

> samedi, dimanche et jours fériés 14:00 - 17:00

WWW.NATURPARK-SURE.LU